

A Formatação e o Processo de Tradução

Emília Maria Espínola Moniz

**Relatório de Estágio de Mestrado em Tradução
Especialização em Inglês**

Novembro de 2020

Relatório de Estágio apresentado para cumprimento dos requisitos necessários à obtenção do grau de Mestre em Tradução realizado sob a orientação científica da Prof.^a Doutora Maria Zulmira Castanheira e do Prof. Doutor Marco Neves.

RESUMO

A formatação e o processo de tradução

Emília Maria Espínola Moniz

O estágio teve uma duração de dois meses, período que foi dividido em dois blocos. O primeiro realizou-se de 11 a 25 de setembro de 2019 e o segundo de 4 de novembro a 10 de janeiro do ano seguinte. Durante o decorrer do estágio foram encontrados obstáculos relacionados com dificuldades de aprendizagem (dislexia) que levaram ao enfoque na área da formatação e edição, bem como à pesquisa de novas técnicas para o combate a essas mesmas dificuldades sentidas no ambiente profissional, com vista ao desenvolvimento pessoal. Para tal foi necessário explorar com alguma profundidade a questão da dislexia e seu impacto na tradução, buscando soluções eficazes para contornar os entraves dela derivados.

PALAVRAS-CHAVE: Tradução técnica, localização, dislexia, tecnologia, formatação, edição

ABSTRACT

Formatting and the translation process

Emília Maria Espínola Moniz

The internship lasted for two months, a period that was divided into two blocks. The first took place from 11 to 25 September 2019 and the second from 4 November to 10 January of the following year. During the course of the internship, obstacles related to learning difficulties (dyslexia) were encountered, which led to the focus on formatting and editing, as well as the search for new techniques to combat these same difficulties experienced in the professional environment, with a view to personal development. For this it is necessary to explore the issue of dyslexia and its impact on translation in some depth, seeking effective solutions to overcome the obstacles derived from it.

KEYWORDS: Technical translation, localization, dyslexia, technology, formatting, editing

Índice

1. Introdução.....	5
2. Descrição da empresa.....	7
3. Tradução e localização.....	8
4. Descrição do estágio.....	11
4.1. Apresentação do Diário de Estágio	11
4.2. Problemas e soluções encontrados	12
5. Soluções para a dislexia em tradução	20

Abreviaturas:

TP: Texto de partida

TC: Texto de chegada

TCR: Texto de chegada revisto

1. Introdução

O presente relatório de estágio irá dividir-se em quatro partes.

Na primeira parte, irei descrever brevemente a empresa onde decorreu o estágio. Na segunda parte, farei um breve enquadramento teórico do conceito de tradução e localização. Na terceira parte, será feita uma revisão e sumarização do estágio em si, na qual me focarei nos aspetos práticos relativos à formatação e edição de texto e o que tais processos me ensinaram. Para tal, será incluído, nos anexos, um Diário de Estágio elaborado durante o mesmo, o qual engloba detalhes sobre cada projeto individual, incluindo fatores como tempo de processamento, dificuldades, etc. Na quarta e última parte, irei avaliar as dificuldades e soluções do processo de tradução para quem sofre de dislexia. Para tal, será feita uma breve introdução à dislexia a partir da minha experiência pessoal. Em seguida procurarei identificar possíveis dificuldades, barreiras ou, simplesmente, aspetos menos frequentemente abordados no que toca ao processo de tradução quando realizados por tradutores com dislexia.

Para conseguir alcançar esta segunda etapa do projeto, irei, em primeiro lugar, averiguar as características da dificuldade de aprendizagem em algumas das suas manifestações. Irão, também, ser mencionadas as experiências vividas durante o período de estágio que fundamentam a necessidade do desenvolvimento do tópico da dislexia na tradução.

A metodologia aplicada irá basear-se na experiência prática adquirida, documentada no Diário de Estágio, que será analisado sequencialmente.

Desta forma, o objetivo deste relatório será, em primeiro lugar, fazer a apresentação e explicitação cronológica das tarefas concretizadas durante o estágio e a experiência obtida neste e, em segundo lugar, fazer uma breve abordagem da dislexia na tradução através de um esboço das implicações que esta pode ter no processo de tradução. Pretendo, assim, fazer uma análise crítica da experiência de estágio e aprofundar um aspeto pouco analisado no domínio da tradução, a dislexia, que tem, ou pode ter, consequências objetivas nesta área.

É também importante mencionar as razões por de trás da minha escolha de uma área em que apresento dificuldades de aprendizagem. Em primeiro lugar, sempre senti algum interesse pelo texto, tanto escrito como falado, e uma curiosidade por essa forma de expressão humana devido à sua complexidade, mas também incoerências, tendo assim desenvolvido um interesse pela pragmática linguística. Em segundo lugar, o facto de ter aprendido uma segunda língua desde relativamente cedo levou-me a mais facilmente detetar algumas especificidades da tradução, especialmente a audiovisual. Devido à plasticidade e, muitas vezes, ambiguidade das línguas naturais, comecei a entender a tradução como uma espécie de *puzzle*, onde o prazer vem da interpretação, pesquisa e aprendizagem de termos de forma a poder encontrar a peça mais adequada para o contexto. Por isso, quis — e continuo a querer — trabalhar nesta área, apesar das dificuldades associadas à perturbação da linguagem que é a dislexia. Para tal, é importante encontrar métodos e soluções, que procurei delinear no presente relatório.

2. Descrição da empresa

Antes de mais, é necessário apresentar a empresa em que o estágio foi desenvolvido. A Eurologos é uma empresa de tradução internacional que detém diversos escritórios locais espalhados por quatro continentes. Iniciou a sua atividade em 1977. A sucursal em Portugal, Eurologos - Lisboa/Certas Palavras, Lda., foi criada por antigos alunos da NOVA FCSH e é gerida por Zélia Neves e Marco Neves. A empresa faz parte da Associação Portuguesa de Empresas de Tradução. Disponibiliza uma vasta panóplia de serviços, como tradução técnica, tradução jurídica, tradução certificada por notário e interpretação, bem como tradução audiovisual.

Na Eurologos, o dia de trabalho inicia-se com a distribuição dos projetos, pelos gestores de projeto, pelos possíveis tradutores. Na empresa não se lida apenas com tradução interlinguística, mas também com formatação e autenticação por parte de notários.

Esta empresa trabalha com diversas línguas, como por exemplo português (de Portugal e do Brasil), inglês (em várias variantes), castelhano, polaco, alemão, croata, filipino e mandarim, todas elas exemplos de línguas que vi serem referidas durante o tempo de estágio. A empresa trabalha ainda com outras línguas.

No âmbito do estágio, trabalhei em projetos de diversa natureza, tendo sido a formatação a função que mais desenvolvi. Tal aconteceu devido, em parte, à minha escolha inicial de tema para o presente relatório estar relacionada com a formatação, querendo, assim, desenvolver os meus conhecimentos sobre os requisitos de formatação na área da tradução. Outro fator para tal escolha prendeu-se com as dificuldades de reconhecimento de palavras, o que cria uma enorme dificuldade na área da tradução em si. Este ponto será expandido, posteriormente, no desenvolvimento do relatório de estágio. Para a sua elaboração, durante os diversos projetos de formatação recolhi alguns dados, registados no Diário de Estágio (ver Anexo) à medida que os ia realizando. Este diário será explicado na seção 4.1.

3. Tradução e localização

É relevante, antes de passar à descrição do estágio e entrar na discussão sobre tradução e dislexia, delimitar a definição de tradução, uma vez que esta pode ser bastante abrangente dentro da discussão académica. Para tal gostaria de referir, em primeiro lugar, que, devido ao estágio realizado ter sido numa empresa de tradução técnica, existe, assim, uma preocupação particular com uma vertente específica da tradução — a tradução técnica. No campo teórico, geralmente encontram-se definições principalmente preocupadas com a tradução de textos literários, como a oferecida pelo Professor João Barrento:

[...] estão implicados no processo de tradução do texto dito literário todos os níveis da língua, numa interceção que visa produzir efeitos de sentido e de linguagem que fazem apelo à reconstituição, não apenas do nível de superfície do texto, mas também das ausências significantes, dos brancos, dos ritmos, da alusão, da denotação - em suma, de tudo aquilo a que chamarei os invisíveis do texto. (Barrento, 2002, p.16)

No entanto, uma definição como esta, tendo em conta o contexto específico do relatório de estágio em questão, pode apresentar-se como não totalmente adequada, uma vez que inclui referências à alusão e à denotação explicitamente, algo que os textos de teor técnico, como os textos jurídicos, tendem a evitar, preferindo a explicitação.

Tem-se em conta, também, que durante vários períodos da história a tradução foi vista como uma forma de produzir algo de novo a partir do texto original:

In Roman times, translation was theorized as a “rhetorical project of achieving difference with the original text”. In the same way, medieval translation of the classical authors into the vernacular grew out of exegesis, commentary and textual appropriation (Copeland 1991: 65). Throughout history, admiration for the original work has been coupled with a sense of making something new [...] (Delisle, 2012:62)

Está, assim, patente a ideia de tradução como criação textual. Esta ideia de criação na área da tradução é encontrada dentro de diversas especialidades, ou campos de pesquisa teórica como a semiótica. Para além da ideia de criação, também importa ter em conta que, em relação ao texto original, se fala em muitos casos de identidade ou espírito, que pode ser derivado do ambiente cultural em que é criado, uma vez que “Translation does not exist outside of society” (Proshina, 2008: 253), ou da criatividade

do próprio autor. Contudo, o objetivo da tradução do espírito de um texto visa também a experiência do leitor, ou seja, provocar neste o mesmo efeito que o original teria provocado num leitor da cultura de partida:

It is important to spurn the letter and follow the spirit, to translate not words or sentences, but to take in thoughts and feelings and to express them. The dress must become new; what is in it must be kept. All good translation is travesty. To put it in more cutting terms: the soul remains but it changes bodies – true translation is metempsychosis. (Willamowitz-Moellendorff, in Proshina 2008:253)

No entanto, e uma vez que o estágio realizado foi focado, principalmente, em tradução técnico-jurídica, não era possível a confrontação com alguns dos aspetos mais filosóficos da tradução, uma vez que a interpretação do texto com base em padrões fora da área técnica seria desadequada e até levaria a incorrer em erros.

Assim sendo, pode-se inferir que será necessário um conceito mais estrito de tradução. Parece-me que o conceito de localização, apesar de existir em parte dentro da área da tradução, inclui outras áreas, como a programação, sendo um tema importante a explorar tendo em mente o trabalho de tradução técnica realizado durante o estágio e, até, mais à frente, aquando da exploração da dislexia no campo da tradução. Parece-me assim um conceito muito relevante para a descrição do que fiz no estágio.

O que é, então, a localização?

As definições de localização costumam ser, por norma, largas, pois é um conceito que abrange mais do que a transposição de um texto de uma língua para outra, também tem em conta a cultura de chegada, ou seja, «Localization [...] is the process of adapting a product or content to a specific locale or market. Translation is only one of several elements of the localization process. » (Globalization And Localization Association).

Esta definição aparenta ser vaga; contudo, demonstra a prevalência da localização, pois esta apresenta-se em todos os aspetos da vida quotidiana, quando algo tem de ser modificado, tanto linguística como culturalmente. Um exemplo externo à tradução tomada no sentido tradicional, ou interlinguística, seria a tradução de um texto dentro de uma mesma língua (intralinguística), como o português, mas entre duas culturas, a do Brasil e a de Portugal, por exemplo, em que as mudanças seriam acima de tudo referenciais.

Existem, não obstante, definições mais delimitadas de localização, como a oferecida por Schäler:

Localization is the linguistic and cultural adaptation of digital content to the requirements and the locale of a foreign market; it includes the provision of services and technologies for the management of multilingualism across the digital global information flow. (Schäler, 2010:209)

A maior diferença, aqui, é a especificação do conteúdo de localização como digital. Para além das fronteiras dos *media* tradicionais, a localização preocupa-se também com a transformação de *websites*, *software* ou videojogos para a cultura de chegada. Um exemplo interessante de localização é a adaptação do videojogo *Buzz!*. Quanto a este, Crosignani & Ravetto (2011) mencionam que, devido às características específicas do jogo em questão, nomeadamente ser um jogo informal, sem narrativa e com o intuito de responder a questões e testar conhecimentos, em certos casos uma simples tradução do conteúdo original podia não ser a abordagem mais adequada, salientando, pelo contrário, alguns métodos de transcrição utilizados nas traduções do videojogo para cada cultura de chegada, como a utilização de clubes de futebol diferentes, mas potencialmente mais reconhecíveis aos jogadores.

Para além da definição base, tanto a oferecida pela GALA como por Schäler, a associação suprarreferida inclui mais alguns parâmetros que encaixam e são necessários para a localização. Estes são importantes, pois demonstram alguns dos aspetos mais práticos de uma área tradutória tão abrangente que envolve, por exemplo, adaptar unidades de medidas ou moedas; adaptar a formatação de datas, ruas ou números de telefones à zona de localização; adaptar os gráficos ou ajudas visuais aos mercados. Dentro dos vários exemplos disponibilizados pela GALA, decidi salientar os acima referidos devido à sua ocorrência repetida durante o estágio, como se verá na seção a seguir.

Assim sendo, no espectro da tradução técnica, mais do que corresponder a uma recriação autoral, a tradução, tendo em conta os contextos específicos em que pode surgir, quer sejam estes judiciais, legislativos, económicos, legais, deve cumprir uma função objetiva de localização e adaptação, adequada às necessidades específicas do destinatário/cliente.

4. Descrição do estágio

4.1. Apresentação do Diário de Estágio

De seguida, inclui-se uma explicação do Diário de Estágio que foi sendo elaborado ao longo do mesmo, anexado ao relatório, de forma a que os critérios selecionados sejam de mais fácil compreensão.

A Tabela 1, abaixo apresentada, inclui os critérios utilizados no Diário de Estágio com mais frequência. É importante notar que nem todos estes são especificados em todos os projetos em que trabalhei. As informações também podem mudar consoante os requisitos de cada projeto individual.

Projetos	Detalhes
1. Formatação	1. Extensão
2. Revisão, edição e QA	2. Tempo de duração (em horas) / percentagem concluída
3. Tradução	3. Documento
4. <i>Post-editing</i>	4. Dificuldades
	5. Soluções
	6. Erros
	7. Nota(s)
	8. Formato/tipo de ficheiro

Tabela 1 - Tópicos descritivos dos projetos para o Diário de Estágio

É tomada como evidente a primeira coluna da Tabela 1, uma vez que todos os elementos desta são comumente utilizados dentro da comunidade da tradução. Contudo, irei explicar a junção dos termos “Revisão, edição e QA”. Em primeiro lugar, a revisão de textos já traduzidos é um dos serviços prestados dentro da empresa Eurologos-Lisboa/Certas Palavras, Lda., e esta pode incluir mais do que verificar a concordância de termos, por exemplo, mas também a edição do texto e revisão do QA. Em segundo lugar, aquando da conclusão de uma tradução, o próprio tradutor deve,

também, rever e editar o seu texto de chegada. Também é importante mencionar que estes itens podem estar ligados de diversas formas no Diário de Estágio, uma vez que um tradutor deve, também, saber fazer a edição dos próprios textos de chegada, ou um projeto de revisão pode incluir uma segunda formatação do texto de chegada antes que este seja enviado ao cliente.

Na segunda coluna da Tabela 1, a coluna intitulada “Detalhes”, apresenta-se, em primeiro lugar, “Extensão”. Este critério é composto por duas possibilidades dentro do Diário, sendo descrito como Número de palavras ou como Número de documentos, variando conforme a quantidade de documentos presente em cada projeto. Está também incluído o “Tempo de duração”, com o intuito de, através destes dois primeiros parâmetros, facilitar a compreensão e avaliação da produtividade e melhoria ao longo do estágio.

Para além das informações básicas sobre cada projeto, como tempo de duração e especialidade do ficheiro, foram contempladas as dificuldades apresentadas por cada projeto, incluindo exemplos do projeto em questão, e as soluções encontradas para cada dificuldade, sendo que, quando possível, foi transcrita a devida citação ou indicada a referência utilizada para comprovar a mudança introduzida no texto, ou a escolha de terminologia; contudo, notar-se-á, através da leitura do Diário, que este aspeto referencial aparece principalmente quando se trata de projetos de edição ou revisão de um texto já traduzido por outrem.

4.2. *Problemas e soluções encontrados*

O objetivo desta seção do relatório é não só fazer uma reflexão sobre os procedimentos e o controlo de qualidade seguidos no estágio, como também a apresentação de alguns exemplos de dificuldades encontradas que mostram a necessidade de uma maior abertura e apoio a membros da comunidade tradutória que possa estar dentro do espetro da dislexia.

Durante o processo do estágio trabalhei em diversos tipos de projetos, sendo que estes foram categorizados na Tabela 1, acima. Apresentam-se, agora, mais alguns

pormenores sobre estes projetos, antes de me focar nos dois tipos principais de tarefas que desenvolvi no decorrer do estágio.

Os projetos em que comecei por trabalhar durante o meu estágio na Eurologos incluíam, maioritariamente, a tradução de textos de uma língua estrangeira para o português de Portugal. No entanto, após uma sessão de revisão com os gerentes da empresa, foi decidido que, devido aos erros em que incorria frequentemente nas traduções, me deveria focar em projetos de edição e formatação onde não apresentava as mesmas dificuldades. Esta mudança não me causou problemas, uma vez que durante os diversos projetos de revisão e edição que realizei descobri ter um certo apreço pela pesquisa e fundamentação das mudanças que fazia aos textos, algo que é possível ver no Diário de Estágio através da contínua fundamentação e inclusão de fontes aquando da descrição das soluções encontradas perante as dificuldades de cada projeto.

É importante mencionar que, após a reunião com a gerência da empresa em que discutimos as minhas dificuldades, fui pesquisar mais métodos externos além dos tradicionais *spell checkers*, que pareciam não ser suficientes, para combater qualquer insuficiência no processo de revisão que tivesse devido às minhas próprias dificuldades de aprendizagem. Estes serão aprofundados mais à frente, quando discutir possíveis métodos; contudo, gostaria de mencionar que a impossibilidade, em muitos casos, de utilização de outros softwares externos, como os que uso regularmente, por exemplo, o Google Docs, que permite a utilização de aplicações linguísticas exteriores, dificultou a visualização de problemas, especialmente quando se trabalha em ecrãs.

Dentro das categorias de projetos que incluo na Tabela 1, as mais referenciadas no meu Diário de Estágio serão a Formatação e a Revisão, edição e QA. Pode- ver-se, em vários casos, situações em que formatei e revi o mesmo projeto. Quando possível, tendo em conta o prazo, este tratamento dos projetos era preferido devido ao melhor conhecimento do projeto a trabalhar.

Comece-se, então, pelo tipo de projeto em que participei com mais frequência: Edição/Revisão. Antes de analisar exemplos específicos do estágio, irei falar das minhas experiências de uma forma mais geral, incluindo algumas dificuldades vividas. Depois, irei descrever três projetos de forma mais pormenorizada, incluindo exemplos tirados diretamente do Diário de Estágio.

Os dois tipos de projetos a que mais me dediquei durante a minha estadia na Eurologos foram a edição e revisão terminológica e ainda a formatação (aqui mencionados pela ordem de maior ocorrência). É importante mencionar, antes de entrar em especificações, que em várias ocasiões estes projetos estavam relacionados, sendo possível ter feito a formatação e, conseqüentemente, a edição e revisão do mesmo projeto. A edição gráfica e revisão terminológica foram as duas tarefas em que mais trabalhei, em grande parte devido às minhas próprias dificuldades, pelo facto de, dentro da área da tradução, ser esperada a total ausência de erros ou, pelo menos, praticamente total, aquando da entrega de um projeto, e no meu caso ocorrerem não erros terminológicos, mas ortográficos. No entanto, mesmo não sendo, necessariamente, a área específica à qual me queria dedicar aquando do começo do presente mestrado, ganhei, como já referi, apreço pela área da revisão e edição, devido à necessidade de pesquisa envolvida na verificação de termos, que é, na verdade, um dos aspetos que mais aprecio na área da tradução. É preciso admitir que, mesmo assim, a dislexia foi um pequeno entrave, pois, como será referenciado na seção seguinte, especificamente sobre dislexia, esta manifesta-se de diversas formas, não se resumindo à dificuldade gráfica. Contudo, para estes diferentes problemas, e após uma conversa com os orientadores na empresa, pesquisei e encontrei algumas soluções que me ajudaram e que serão discutidas mais à frente. Antes, será necessário discutir os dois tipos de projetos a que mais me dediquei durante o estágio.

Dentro das dezenas de projetos desta categoria irei escolher alguns exemplos ilustrativos dos mecanismos utilizados durante o decorrer de projetos de edição, revisão e QA. A edição e revisão de textos, especialmente de terceiros, não foi algo em que me integrei naturalmente no decorrer do estágio, devido, em parte, ao meu medo de deixar escapar erros por acidente, tendo sido bastante zelosa na minha pesquisa de termos e leitura, e recebido, em certas alturas, comentários de gestores de projetos a referir que estava a despender tempo desnecessário, uma vez que o tradutor em questão seria de confiança. Contudo, este tempo extra provou-se crucial de várias maneiras: ajudou-me a criar glossários técnicos próprios e verificados; ao longo do tempo, aprendi a identificar potenciais problemas no texto com maior facilidade, bem como fontes de verificação de termos, e em certas ocasiões, se bem que raras, a modificar traduções. É

importante notar que quaisquer mudanças feitas aos textos que recebi para editar eram enviadas, com notas, para o respetivo gestor de projetos para serem aprovadas.

A metodologia utilizada para a descrição dos projetos utilizada no Diário de Estágio foi elaborada de acordo com as necessidades de cada projeto, apesar dos tópicos principais usarem os mesmos termos, sendo possível verificar diferenças entre as entradas em Edição. Por exemplo, as entradas em Edição são mais descritivas dos problemas e soluções e incluem os diversos termos pesquisados durante o decorrer do projeto e os seus equivalentes na versão final entregue. Isto deve-se, em grande parte, à necessidade de validação das minhas escolhas após a entrega, no que toca a qualquer mudança. Aquando da tradução, e em especial de tradução técnica, não pode haver ambiguidade linguística ou possibilidade de confusão com outro termo devido à especificidade de cada termo dentro da sua área de especialidade. Por conseguinte, quando encontrava um termo desconhecido, ou sobre o qual tinha algum tipo de incerteza, anotava-o — para futura referência — e pesquisava-o de forma a confirmar a sua correta utilização ou necessidade de substituição. A troca de termos ocorreu, principalmente, devido a dois fatores: a mudança no tempo da linguagem especializada, implícita em áreas como a tradução jurídica onde existe uma contínua renovação não só de termos mas também da legislação, ou, como supra referido, devido a uma possível ambiguidade, estando esta, por vezes, patente no texto de partida.

É importante agora ver alguns exemplos de tais mudanças e de como estas foram utilizadas e descritas no Diário de Estágio.

Irei começar com exemplos de alterações ocorridas no domínio das especialidades técnica e jurídica. O primeiro que gostaria de apresentar é o do projeto ELGPPT1911116786 (página 50 do diário de estágio), uma vez que este representa tanto uma instância em que foi necessário a mudança de um termo, como uma instância de incerteza de um termo traduzido que, durante o tempo de pesquisa, se demonstrou correta.

Na descrição das dificuldades encontradas durante o projeto incluí que a incerteza do termo encontrado no texto de chegada surge devido à sua proximidade com o termo original (TP: Department of Foreign Affairs ; TC: Departamento de negócios estrangeiros), criando algum receio de este ser um mero decalque, ao invés de uma

tradução do termo para o correspondente em português, uma vez que é mais comum a utilização de Ministério, em Portugal. Uma primeira pesquisa, apenas de âmbito nacional, parecia confirmar a minha suspeita, contudo, decidi restringir o escopo da pesquisa à menção e inclusão do país de origem (Filipinas). Logo apareceram diversas ocorrências do termo utilizado no texto de chegada em jornais nacionais, dos quais escolhi apenas o *Diário de Notícias* devido a ser uma fonte fidedigna corroborativa das múltiplas outras utilizações.

O ponto 1.3 (no diário de estágio) das dificuldades/soluções apresenta o problema oposto, em que o receio de o termo encontrado no TC ser um decalque foi confirmado após uma pesquisa mais especializada sobre a região. Aqui a maior diferença residiu no maior grau de especialização do termo do ponto 1.3. A verificação deste requereu mais tempo, pois não havia referências específicas à Autoridade de Estatísticas das Filipinas em nenhuma das fontes de verificação mais óbvias, como glossários ou jornais nacionais. Assim sendo, a fonte utilizada para fundamentação da mudança é um livro especializado em estatísticas, este mesmo uma tradução. É importante notar que a mudança, neste caso, foi mínima, sendo ela apenas a inversão da ordem de duas palavras (TC: Autoridade Filipina de Estatísticas; TCR: Autoridade de Estatísticas das Filipinas). No entanto, até uma alteração mínima como esta pode ser fundamental após a tradução quando, e se, os futuros leitores do texto necessitarem de pesquisar um termo especializado.

Muita da revisão mais aprofundada foi feita em projetos do âmbito jurídico devido não só ao desconhecimento pessoal da área, mas também dada a especificidade linguística e terminológica dentro desta área.

Um outro exemplo de alterações terminológicas feitas durante o processo de edição/revisão é o projeto ELGPPT2001117144 (páginas 68-69 do diário de estágio). Este exemplo é apresentado pois, ao contrário do anterior, em que a mudança é mínima e devida a um aspeto pouco importante, diz respeito a uma situação que apresentava um problema ligeiramente diferente e mais complicado de solucionar. O termo em questão na língua de partida («Oficial de Justiça») poderia ter diversas possíveis traduções. Neste caso, para além da mera pesquisa num glossário bilingue, foi necessária a pesquisa de possíveis diferenças entre cada termo em cada um dos sistemas jurídicos. Isto incluiu

não só pesquisa em dicionários jurídicos relacionada com os sistemas americano, britânico e português, como pesquisa sobre a utilização devida dos termos na língua de chegada em legislação portuguesa, de forma a confirmar o seu uso corrente. O resultado final, como explicado no Diário, está relacionado tanto com a consulta de dicionários e legislação, como tomando em conta a data desta.

Para além das mudanças terminológicas, o processo de edição e revisão de um texto incluía também a necessidade de verificação da consistência interna do texto. Quaisquer erros a este nível seriam considerados erros menores; contudo, é necessário manter a consistência textual em aspetos como a utilização contínua dos mesmos termos, ou pessoa, quando estes tivessem sido estabelecidos. Este tipo de alteração foi o que mais ocorreu, possivelmente devido à utilização do software de tradução. Este, durante o processo de tradução, utiliza traduções anteriores e não é capaz, por si só, de manter a consistência. Um exemplo de falha de consistência encontrada durante o estágio ocorreu durante o projeto ELGPPT1912117138 (página 67 do diário de estágio). Este foi um dos projetos de edição menos complicados, por não ser um texto técnico, mas informativo/educativo. O principal aspeto com que me deparei neste caso foi a incoerência da utilização da pessoa verbal, oscilando entre a segunda e a terceira pessoas do singular. Como explicado na seção sobre as “Soluções”, optei por manter a terceira pessoa do singular durante todo o texto devido a este ser uma representação fictícia para fins educativos que decorre dentro de um escritório, um ambiente estratificado e onde é comum usar um registo mais formal.

Mencionaria, ainda, um último exemplo de entre os projetos de tradução realizados, pois este inclui o processo de tradução e revisão que fiz como tradutora de um projeto. Para além disto, julgo ser um dos exemplos mais interessantes, pois o texto de partida e o texto de chegada encontram-se ambos em português, sendo assim um caso de localização cultural, nomeadamente do português do Brasil para o português de Portugal. O exemplo em questão é o projeto ELGPPT1909116411 (página 47 – 48), que demonstra o conceito de localização supramencionado. Como descrito no Diário de Estágio, existem vários casos do tipo de tradução cultural que foi feita para o texto ficar apropriado à cultura de chegada. Estes foram divididos por três tipos de dificuldades base:

1. a tradução de termos específicos com semelhanças, mas na verdade incorretos na cultura de chegada;

2. a tradução da gramática; e, por fim,

3. o decalque.

É também possível ver, na entrada referida, outros tipos de correções feitas ao texto recebido, algumas, como as relacionadas com o tópico acima sobre edição e revisão, do foro editorial, como por exemplo a mudança de certos termos para manter a consistência interna do texto (ponto 4 das Dificuldades do Diário de Estágio).

Ainda em relação à questão da localização, gostaria de oferecer mais uns exemplos, nomeadamente as dificuldades que encontrei repetidamente a nível das mudanças gramaticais, das quais apresento três tipos principais:

- a troca de acentos;
- a utilização diferenciada de preposições; e
- o posicionamento de pronomes.

Estes aspetos necessitam de uma leitura atenta para a sua correção, bem como de uma revisão separada por um editor automático. Durante o estágio, após a finalização de um projeto este era transferido para Word de forma a utilizar o corretor automático, bem como a sua interface, que facilita a leitura em comparação com a utilizada na maioria dos softwares de tradução, devido à maior semelhança com uma página.

A formatação foi o segundo tipo de projeto que mais realizei, sendo que em múltiplas ocasiões fiquei encarregada da edição de projetos que tinha antes formatado, havendo, assim, uma maior familiaridade com o texto e as necessidades de pesquisa para tal.

Um exemplo interessante do trabalho de formatação foi o projeto ELGPPT1911116786 (página 50), pois, para além de ser extenso, incluiu múltiplos documentos que o software de reconhecimento utilizado pela empresa teve dificuldade em transpor para o formato desejado. Assim sendo, foi necessário fazê-lo manualmente. Um dos objetivos da formatação é que o documento, após transposto do original para

o Word, mantenha um grau de semelhança reconhecível para que, após a tradução, possa ser autenticado. Não é necessário que o documento seja uma representação exata do original, uma vez que, em muitos casos, tal não é possível devido à mudança de formato. No entanto, quando os dois documentos forem vistos simultaneamente, cada elemento deve ser facilmente identificável no documento correspondente. Isto é feito através da representação visual. Tomando o exemplo acima mencionado, três dos documentos incluíam extensas tabelas, que tiveram de ser transpostas manualmente devido ao problema supracitado. Por estas necessitarem de ser recriadas manualmente, tomei especial atenção à sua apresentação visual, de forma a que, apesar de se apresentarem num formato menos elaborado, correspondessem, tanto na posição em relação umas às outras como no tamanho aproximado, às tabelas apresentadas no original. Devo admitir que este foi um trabalho laborioso, não só devido à extensão das tabelas, sendo que algumas ocupavam mais que uma página, como também devido ao facto de estarem preenchidas manualmente no original. Por consequência, um tipo de projeto que, por norma, levaria trinta minutos a uma hora, ocupou-me três horas.

Outro motivo pelo qual optei por salientar este exemplo é o facto de, como é possível observar no Diário de Estágio, ter recebido formação em relação a este projeto específico na forma de uma revisão com o gestor de projeto.

5. Soluções para a dislexia em tradução

O espectro das dificuldades de aprendizagem engloba mais do que a dislexia, sendo, assim, necessário elaborar e especificar as variantes dentro deste espectro antes de abordar a relação entre a dislexia e a tradução como caso especial de análise no presente relatório de estágio.

Este tópico — o espectro das dificuldades de aprendizagem — é muito extenso e requereria um trabalho em separado, caso o intuito fosse explorá-lo com alguma profundidade. No entanto, devido ao foco do presente relatório ser o estágio e a experiência dentro deste, será dada uma perspetiva mais sumária com o único intuito de informar o leitor dos pontos necessários para o desenvolvimento do presente tema. Para tal, é apresentado abaixo um quadro com algumas das variantes mais salientes dentro do espectro das dificuldades de aprendizagem, suas características principais e exemplos, para mais fácil compreensão.

Dificuldade de Aprendizagem	Características	Exemplos
Dislexia	<ul style="list-style-type: none">• dificuldades de leitura• inabilidade de distinguir certos sons• dificuldade na escrita e soletração	<ul style="list-style-type: none">• Sons que sejam vocalizados de forma semelhante podem ser trocados, como b e p
Disgrafia	<ul style="list-style-type: none">• motor/neurológica	<ul style="list-style-type: none">• Representação gráfica de difícil leitura

Discalculia	<ul style="list-style-type: none"> ● Dificuldades com a grafia numerológica ● Dificuldades com o cálculo 	<ul style="list-style-type: none"> ● Dificuldades com a leitura de símbolos matemáticos ● Dificuldades a trabalhar equações
Dispraxia	<ul style="list-style-type: none"> ● Dificuldades de coordenação motora ● dificuldades de desenvolvimento da fala 	<ul style="list-style-type: none"> ● Dificuldade a escrever ou desenhar ● Dificuldade a falar

Tabela 2 - Dificuldades de aprendizagem

É, assim, fácil de verificar que as dificuldades de aprendizagem se apresentam de maneiras mais complexas do que a forma mais conhecida de simples erros repetitivos, sendo que estas até se podem expandir para além da linguagem, ou, mesmo quando dentro desta, apresentar características diversas.

Não obstante, o foco será a dislexia como dificuldade de leitura e escrita dentro de uma língua. Para tal, será necessária uma definição mais precisa de dislexia:

Dyslexia is a specific learning disability that is neurobiological in origin. It is characterized by the difficulties with accurate and/or fluent word recognition and by poor spelling and decoding abilities. These difficulties typically result from a deficit in the phonological component of language that is often unexpected in relation to other cognitive abilities and the provision of effective classroom instruction. Secondary consequences may include problems in reading comprehension and reduced reading experience that can impede growth of vocabulary and background knowledge. (Dyslexia Help UM)

Zoubrinetzky, Bielle e Valdois (2014) acrescentam ainda que, apesar de associadas a fatores cognitivos, estas dificuldades devem ser em si separadas de fatores externos, como danos cerebrais ou problemas emocionais, que as expliquem; havendo também um grande grau de variação dentro do próprio grupo em que a dislexia se apresenta como neurológica, podendo ser distinguida entre superficial e fonológica.

Morgan (1896), no seu artigo “A case of Congenital Word Blindness”, apresenta, através do exemplo de um caso de estudo particular, a diferença e separação que pode haver entre o que ele refere como *word blindness* (dislexia) e a capacidade de cálculo

mental, sendo que o rapaz referido no artigo é incapaz de soletrar mais que palavras de sílaba única, mas capaz de fazer multiplicações e aritmética. Este artigo demonstra um déficit fonológico que se expressa variadamente.

Como foi referido na seção anterior, a dislexia pode abranger uma variedade de sintomas, patologias e manifestações, tendo cada uma necessidades de apoio específicas. Contudo, quando, em geral, se pensa em dislexia, pensa-se nas manifestações de erros ortográficos e difícil compreensão do texto escrito. Em tais casos, seria fundamental referir que esta deriva da dificuldade em associar e memorizar a ligação de sons com letras ou palavras escritas.

Como é referido na seção descritiva da experiência de estágio, a dislexia foi algo com que me debati durante o decorrer deste. É importante aprofundar a minha experiência pessoal com a dislexia e a sua interação com a tradução. A dislexia, ela própria, tem um espectro no que toca à severidade ou observabilidade dos sintomas, sendo que esta pode variar de bastante visível a quase indetetável. Em casos mais leves de dislexia, a pessoa pode demorar vários anos a descobrir que os erros dados estão relacionados com dislexia. Este é o primeiro ponto que menciono, pois foi o que me aconteceu, sendo que passei vários anos do meu ensino formal sem diagnóstico. Quando os casos são mais leves dentro do espectro, pode tornar-se difícil identificá-los, pois, por exemplo, um termo pode aparecer escrito de diversas formas no mesmo texto, incluindo algumas corretas, mas a pessoa não o consegue memorizar, seja na sua forma correta ou incorreta.

É também importante mencionar que durante, e não só, o tempo de pesquisa sobre a dislexia no campo da tradução não foi possível encontrar material académico sobre o tema. Uma vez que sei que é algo que acontece, por experiência própria, parece-me uma lacuna importante. Julgo ser uma área que merece exploração, especialmente na sociedade contemporânea, em que cada vez mais há uma conjugação, no local de trabalho, do ser humano e das máquinas, o que possibilita um aprofundar do conhecimento sobre a dislexia entre os tradutores.

Por motivo de falta de exemplos, a presente seção, sobre as dificuldades da dislexia na tradução, irá incorrer em descrições menos específicas relativas à experiência

de estágio e irá utilizar uma experiência mais global, bem como algumas descrições gerais de alguns problemas.

Comece-se por algumas considerações relacionadas com a leitura por pessoas com dislexia. Como apresentado na Tabela 2, sintomas de dislexia, é possível que durante o processo de leitura ou escrita uma pessoa com dislexia tenha dificuldade em separar certos sons graficamente, especialmente se esses sons forem formados numa parte semelhante do aparelho fonético. O exemplo dado na tabela é a confusão entre o som *b* e *p*. Este foi o exemplo escolhido para a tabela, pois é o mais referido na literatura. Não obstante, não é um erro em que incorro. Também faço confusão de sons; contudo, estes variam numa escala de severidade. Existem sons que nunca fui capaz de associar à representação gráfica — *c/s* —, há sons que sou capaz de associar mas que, contudo, durante o processo de escrita, especialmente em conjugação com outros, se tornam turvos e inconsistentes, difíceis de reconhecer numa segunda leitura — a conjugação de *p* e *r*, incluindo quando existe outra letra a separá-los —, e, por fim, sons que consigo reconhecer mas que, periodicamente, ainda levam a erros, mas que consigo detetar numa segunda leitura — *v/f*. Com estes exemplos, verifica-se que a deteção de erros gráficos nem sempre é linear. Mas gostaria de aprofundar esta ideia um pouco mais, expandindo o segundo exemplo supramencionado. Como refiro, sou capaz de reconhecer os sons *p* e *r* separadamente sem dificuldades, contudo, quando estes se combinam, a capacidade de reconhecimento reduz-se drasticamente, embora não se torne nula. Um aspeto muitas vezes mal interpretado é que um erro tem de ser contínuo para que seja considerado um erro de dislexia, mas tal não é verdade. Se uma pessoa não consegue perceber que existe uma diferença entre *perparado* e *preparado*, as duas formas ocorrem no texto intermitentemente.

Este exemplo é especialmente importante pois, devido à inconsistência de utilização, pode tornar-se difícil que os softwares detetem inconsistências pequenas como estas; mesmo uma pessoa pode ter algumas dificuldades em encontrar o padrão de erros tão menores. A experiência da dislexia é por vezes análoga à leitura de uma partitura por alguém que não estuda música e que não consegue discernir o que está inscrito na folha, vendo apenas linhas e pontos negros; ou, noutros momentos, a ser um

falante de uma língua estrangeira (C1), fluente e independente, mas que embora consiga participar e comunicar através dessa língua, cometa pequenos erros residuais.

O problema, assim, torna-se mais complicado durante o processo de revisão. Enquanto um tradutor está a transpor o texto de uma língua para outra, a grande dificuldade é a terminologia e utilização de estilo textual adequado, para os quais existem glossários e manuais de estilo que podem ser consultados. Não quero, claro, diminuir a importância desta fase, mas salientar que é uma etapa que envolve muita pesquisa. Para tal, especialmente nas áreas da tradução técnica, são utilizados softwares de tradução que ajudam o tradutor. Contudo, estes não são muito intuitivos ou acessíveis. Como mencionado atrás, durante o processo do estágio deparei-me com diversos softwares de tradução, entre eles o Omega T. Mas, antes de explicitar a minha preferência por tal software, gostaria de abordar o software utilizado na empresa Eurologos, o memoQ. Este, ao contrário do Omega T, é um serviço que implica o pagamento de uma licença, no entanto, no decorrer da minha experiência deparei-me com diversas situações e problemas que fizeram com que este software não me agrade. Muitas destas falhas aparentam ser menores; contudo, como quando se aprende uma língua nova, até uma letra de diferença pode mudar o sentido completamente.

Gostaria de começar por referir um problema que está citado diretamente no Diário de Estágio. Nos primeiros dias do estágio fui encarregada de traduzir um manual do memoQ. Para tal, foi-me enviado o projeto no memoQ. O problema só apareceu após a conclusão, quando o orientador Marco Neves me informou que o projeto continha uma quantidade de erros inesperadamente elevada. Após a revisão conjunta do projeto até eu fiquei chocada pois, durante o processo de tradução, o software não me informou de qualquer erro ortográfico. O memoQ oferece duas possibilidades de dicionário e automaticamente utiliza a versão menos reconhecida. O dicionário foi trocado para o dicionário Word, no entanto continuei a fazer verificações ortográficas externas, o que se provou crucial, pois o software deixava “escapar”, ou por vezes assinalava palavras incorretamente. Isto acontecia, em parte, devido a glossários e memórias de tradução previamente criadas poderem conter erros — termos já não utilizáveis ou gralhas acidentalmente guardadas na memória de tradução —, problemas estes exacerbados pelo facto de o software não conseguir conjugar tempos, pessoas, género ou número.

Por outro lado, o design do software era visualmente complexo e cansativo. Por outras palavras, na janela de tradução podem-se visualizar múltiplas janelas complementares, fraturando o campo de visão (Figura 1).

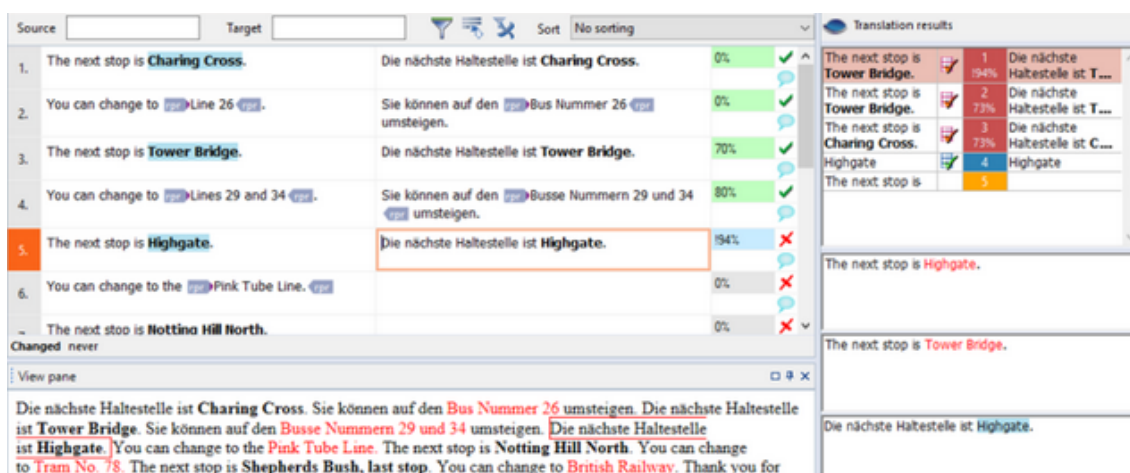


Figura 1 - Interface do utilizador do memoQ

A ideia de que a dislexia é, pelo menos em parte, criada por um processo visual levou à procura e pesquisa de soluções não só visuais mas também mais imediatas, de entre as quais a utilização de filtros coloridos, o espaçamento e o tipo de letra. É importante referir que a eficácia destes métodos não é universal, mas encontra-se comprovada. Assim sendo, quando o texto se encontra comprimido numa seção do ecrã, dividido em caixas brancas, rodeado de outras caixas brancas, com utilidades independentes do texto, isto irá, em primeiro lugar, criar cansaço visual, em segundo, segundo a teoria de *Magnocellular Deficit*, a continuidade branca irá aumentar a dificuldade de leitura, ao invés de, por exemplo, um fundo amarelo.

No entanto, não quero com isto dizer que os softwares de tradução não são úteis a quem sofre de dislexia, ou constituem pelo menos um obstáculo. Pelo contrário, a possibilidade de depender de memórias de tradução e glossários é uma mais-valia clara, mas é ainda preciso melhorar os softwares. Um exemplo fácil para se poder fazer uma comparação é o software Omega T. Como referido acima, o facto de este software ser *open source* implica um maior grau de possibilidade de manipulação do próprio software. Quase todos os aspetos deste podem ser alterados. Claro que tal não é

possível para quem não tenha um certo nível de competências de manipulação de código, contudo, o próprio software base inclui alguns níveis de personalização simplificada disponíveis para quem não tem tal experiência. Os dois que gostaria de salientar relacionam-se com os pontos acima discutidos. Primeiro, este permite a integração de um maior número de dicionários, segundo, existe uma maior possibilidade de personalização gráfica. O memoQ disponibiliza também um certo nível de personalização gráfica. É também importante referir que existem algumas características inerentes ao memoQ que não estão integradas no Omega T, como a possibilidade de utilizar um servidor para facilitar o trabalho em equipa, função que, no caso do Omega T, implica conhecimentos mais avançados de informática.

Para tal, gostaria de chamar a atenção para a Figura 2, em que é possível ver a janela de edição do OmegaT. Nesta é possível ver que existem várias possibilidades de edição de apresentação das janelas, mas gostaria de me focar, em primeiro lugar, na simplicidade do estilo, que permite um maior foco no próprio texto, e, em segundo lugar, na variação cromática. Chama-se a atenção para a divisão cromática base, sendo visível a divisão do texto em três cores diferentes, amarelo para texto traduzido, verde para texto em edição e azul para texto por traduzir. Isto quebra as grandes caixas de texto brancas, mais comuns em softwares de tradução, em segmentos mais compreensíveis a nível visual.

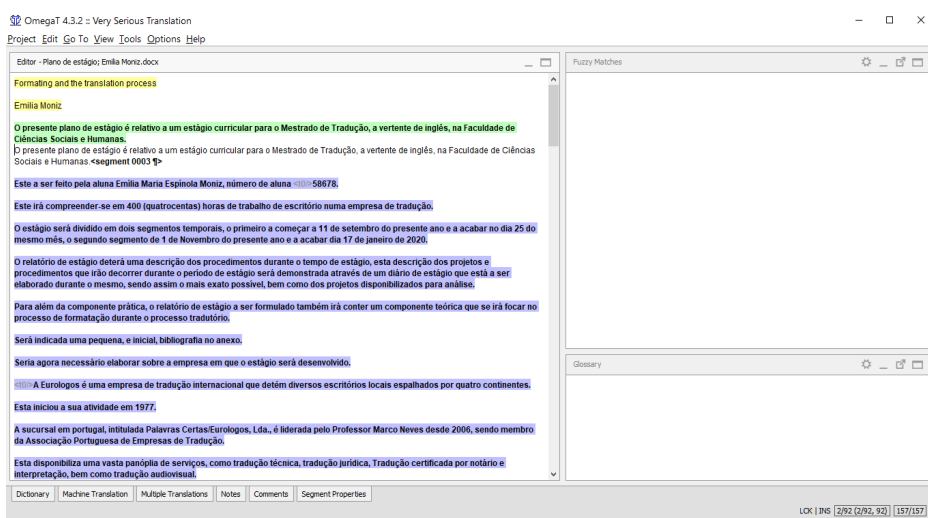


Figura 2 - Interface do utilizador do OmegaT

Na Figura 3, a edição cromática é distinta ainda a um outro nível, pois para além das quebras do texto, inclui a manipulação da cor da própria janela e o exemplo, selecionado de entre as amostras do website do software em questão, demonstra a tonalidade amarela recomendada como um auxiliar visual.

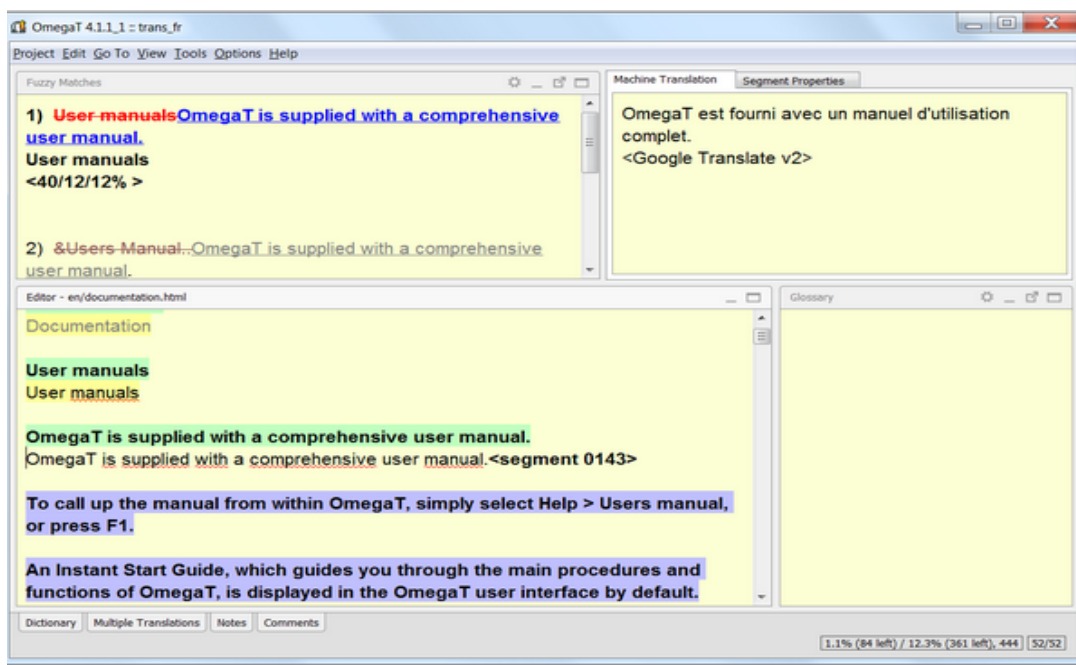


Figura 3 - Interface do utilizador do OmegaT

Por fim, de entre os softwares que experimentei, gostaria de falar de uma funcionalidade recente do Word. A Microsoft criou e modificou diversos softwares em parceria com *Made By Dyslexia*, de forma a poder melhorar a acessibilidade da sua tecnologia. Aqui, contudo, quero mencionar apenas uma nova função no Word: a que permite a mudança da formatação visual do texto (temporariamente) para uma mais fácil leitura e compreensão. Esta chama-se *leitura avançada* e permite, mais uma vez, a quebra do texto em segmentos mais pequenos (Figura 4), a mudança de fundo e tipos de letra, bem como a leitura do texto por uma voz automatizada enquanto acompanha o texto. A combinação da voz externa com o acompanhamento do texto permite encontrar erros mais facilmente, pois mesmo que visualmente não consiga distinguir *perparado* de *preparado* a voz vai ler o erro tal como está presente no texto, tornando-se identificável. Devido a estes fatores, era esta a ferramenta que utilizava durante o processo de revisão.

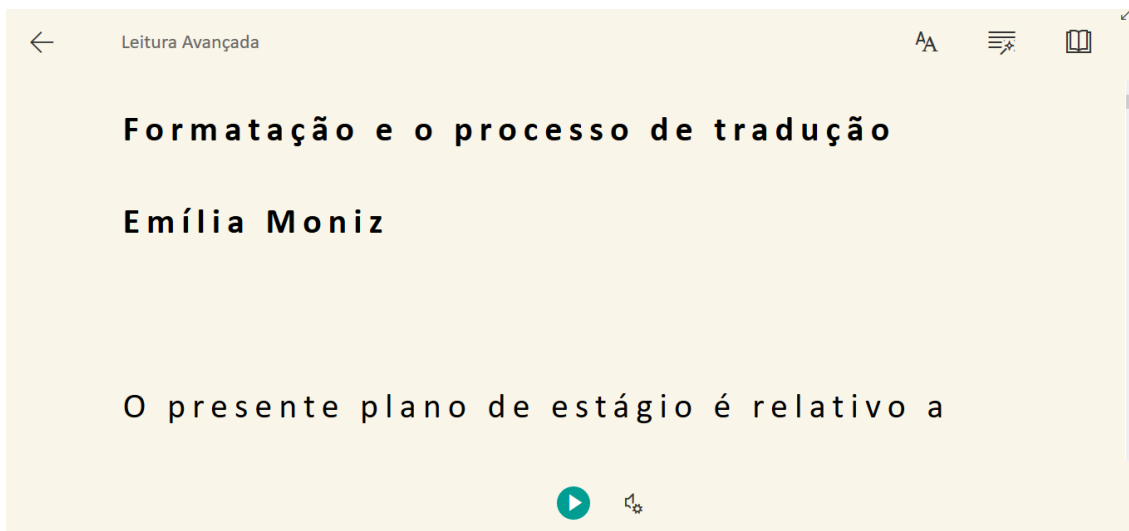


Figura 4 - Leitura avançada

Existem assim alguns aspetos importantes a salientar. Em primeiro lugar, já existem algumas ferramentas de ajuda visual mais imediata que podem ser adicionadas a softwares mais especializados. Em segundo lugar, a “exteriorização” do texto, através de um leitor automático, é uma mais valia, não só para pessoas com dislexia como possivelmente para outros tradutores, pois permite um grau mais elevado de deteção de possíveis erros.

Antes de terminar o capítulo, gostaria de sublinhar que um software como o OmegaT pode ser muito útil em ambientes profissionais, pois sendo adaptável, é possível criar especificações dentro do software para quem tenha dificuldades de aprendizagem.

Conclusão

No presente relatório focou-se a experiência de estágio dentro da empresa de tradução Eurologos e como esta foi afetada pelo facto de ter uma dificuldade de aprendizagem. Para tal, em primeiro lugar delimitar uma área de estudo dentro do vasto campo de estudo que é a Tradução, tal sendo necessário pela natureza mais técnica das traduções realizadas dentro da empresa em questão, que determinou os temas a ser discutidos no relatório de estágio.

De seguida, analisei a parte mais prática do estágio através da explicitação de técnicas aprendidas durante o mesmo, bem como fiz uma caracterização dos projetos em que trabalhei, sendo tudo isto efetuado com o apoio do Diário de Estágio criado para o efeito.

Por fim, foi apresentada uma visão geral dos distúrbios de aprendizagem com origem na dislexia, partindo depois para uma descrição da experiência pessoal. Apresentaram-se, também, alguns métodos para o combate à dislexia dentro da área da tradução. Contudo, salienta-se que este é um domínio ainda pouco pesquisado, como se comprova pelo facto de não ter sido encontrada qualquer literatura especificamente sobre a interseção entre os dois temas: tradução e dislexia.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Accessible Digital Documents. (6 Outubro 2017). Fixing justified text in InDesign
<https://accessible-digital-documents.com/blog/dyslexia-justified-text-indesign/>
- Barrento, J. (2002) *O Poço de Babel. Para uma poética da tradução Literária*. Relógio D'Água.
- Crosignani, S. & Ravetto, F. (2011). Localizing the Buzz! Game Series (Or how to successfully implement transcreation in a multi-million seller video game). *Trans*, 15, 29-38.
- Delisle, J, Woodsworth, J. (eds.) (2012). *Translators through History*. Revised edition. John Benjamins Publishing Company.
- Dyslexia Help University of Michigan. What is Dyslexia.
<http://dyslexiahelp.umich.edu/dyslexics/learn-about-dyslexia/what-is-dyslexia>
- Emmerson, J., & Babbie, P. (2010). *The Dyscalculia Assessment*. New York: Continuum International Publishing Group.
- Everatt, J. (2002). Visual Processes. G. Reid, J. Wearmouth (eds). *Dyslexia and Literacy*. West Sussex: John Wiley & Sons, LTD.
- Globalization and Localization Association (30 Junho 2020). What is Localization?
<https://www.gala-global.org/industry/intro-language-industry/what-localization>
- International Dyslexia Association. (30 Junho 2020). Understanding Dysgraphia
<https://dyslexiaida.org/understanding-dysgraphia/>
- Kovecses, K. (2014). Conceptual metaphor theory and the nature of difficulties in metaphor translation. In Miller, D. R. e Monti, E. (eds.) *Tradurre Figure / Translating Figurative Language*. Quaderni del CeSLiC.
- Morgan, WP (1896). Word blindness. *British Medical Journal*, 2, 1378–1379.
- NHS. (28 Agosto 2019). Developmental co-ordination disorder (dyspraxia) in children.
<https://www.nhs.uk/conditions/developmental-coordination-disorder-dyspraxia/>

- Peters, L., & Bulthé, J., & Daniels, N., & Beeck, H. O., & Smedt, B. D. (2018). Dyscalculia and dyslexia: Different behavioral, yet similar brain activity profiles during arithmetic. *NeuroImage: Clinical*. 18. Retrieved from: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5987869/>
- Proshina, Z. (2008). *Theory of Translation (English and Russian)*. 3rd edition, Revised. Far Eastern University Press.
- Schäler, R. (2010). Localization and translation. Gambier, Y & Doorslaer, L.V. (eds). *Handbook of Translation Studies*. Volume 1 (pp. 209- 214). John Benjamins Publishing Company.
- The Yale Center for Dyslexia and Creativity (30 Junho 2020). What is Dyslexia? <http://www.dyslexia.yale.edu/dyslexia/what-is-dyslexia/>
- Zoubrinetzky, R., Bielle, F. & Valdois, S. (2014). New insights on developmental dyslexia subtypes: *Heterogeneity of mixed reading profiles*. Plus One. Retrieved from: <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0099337>

ANEXO

Diário de Estágio

Eurologos 2019/2020

Emília Moniz

Nota: o diário de estágio é aqui reproduzido sem alterações nem correções.

Formato adotado para o Diário

1. Grafia da data e horas de trabalho

DDMMAAAA - Entrada às *HH:HHh*/ Saída - *HH:HHh* (em rosa bebé e a negrito)

Ex: **11092019** - Entrada às **10:30h**/ Saída - **05:30h**

2. Descrição e grafia dos títulos dos projetos:

2.1 Tradução:

Tradução de [nome do projeto] (a roxo bebé e a negrito)

Ex: **Tradução de ELGPPT1909116330**

2.2 Pós-Edição

Post-editing de [nome do projeto] (a amarelo bebé e a negrito)

Ex: **Post-Editing de ELGPB1909116373**

2.3 Revisão e QA:

Revisão, Edição e QA [nome do projeto] (sublinhado a rosa bebé e a negrito)

Ex: **Revisão, Edição e QA ELGPPT1909116330**

2.3.1 Revisão de documentos por mim traduzidos para fins de aprendizagem:

Recessão de documento [nome do projeto], e revisão das gralhas e erros. (Sublinhado a roxo bebé e a negrito)

Ex: **Recessão de documento ELGPPT1909116330, e revisão das gralhas e erros.**

2.4 Formatação

Formatação de texto [nome do projeto] (a azul bebé e a negrito)

Ex: **Formatação de texto ELGPPT1911116786**

3. Descrição dos projetos

(Nota: pode haver alguma variação neste ponto, uma vez que foi desenvolvido ao longo do estágio, à medida que ia percebendo que pontos eram importantes de apontar)

Nº de palavras: [o número exato de palavras ou o número de documentos, quando mais que um, e quando possível a descrição do número de páginas de cada documento]

Documento: [descrição do documento (país de origem ou língua de origem)]

Tempo de duração: *HH:HHh*

Preenchimento do projeto: [percentagem]

Dificuldades:

[enumeradas com pontos]

Soluções:

[enumeradas com pontos, cada ponto corresponde ao mesmo de *Dificuldades*]

É possível que existam notas associadas à descrição do projeto, estas encontram-se nas margens do ficheiro, e incluem itens externos que não eram repetitivos o suficiente para serem incluídos na descrição em si, mas necessários de apontar.

11092019 - Entrada às 10:30h/ Saída - 05:30h

Tradução de 40% do manual do memoQ en-pt

Dificuldades: Tradução do nome das páginas do software, não foi possível encontrar um manual já traduzido para pt-pt

Solução: fazer as próprias traduções

12092019 - Entrada às 10:30h/ Saída - 05:30h

Tradução de 58% do manual do memoQ, en-pt

Dificuldades: encontrar uma tradução para “set up”

Solução: optei por “preparar”

13092019 - Entrada às 10:30h/ Saída - 05:30h

Tradução dos restantes 3% do manual do memoQ, en-pt

Revisão, Edição e QA do respetivo manual

16092019 - Entrada às 10:00h/ Saída - 05:30h

Tradução de ELGPPT1909116330

Palavras: 261

Tempo de tradução: 02:30h

Documento: Certificado de Residência/Cidadania (Polónia)

Dificuldades:

1. Termos legais internacionais
2. A compreensão e tradução do termo “FACULTY OF CITIZENSHIP”

Soluções:

1. pesquisa do significado dos termos em dicionários legais e legislação em ambos os idiomas
2. Recurso à página da internet do departamento de Cidadania Polaco

Tradução de EGLPPT1909116285

Palavras: 267

Tempo de duração: 01:47h

Documento: Declaração de Residência (Croácia)

Dificuldades:

1. Encontrar diversos níveis de notário no sistema português, tendo procurado na legislatura inclusive, e tendo apenas encontrado o termo “notário”.
 - 1.1 como traduzir “Public Notary Assessor”?
2. Expressões em croata.
3. Editar “Police Directorute/Zagreb” para “Direção Policial, Zagreb”?

Soluções:

1. Optei por utilizar apenas notário devido a não ter encontrado nenhum termo para além de “Diretor-geral”.
2. Utilizei o google tradutor para ter uma ideia das expressões, e depois confirmei os detalhes destas através do portal do ministério público

Revisão, Edição e QA ELGPPT1909116330 (00:31h)

Revisão, Edição e QA EGLPPT1909116285 (00:49h)

17092019 - Entrada às 10:00h/ Saída - 06:00h

Recessão de documento ELGPPT1909116330, e revisão das gralhas e erros.

Erros:

1. gralhas
 - 1.1 Eu exportei o ficheiro para word e passei o corretor ortográfico, contudo não sinalizou erros, que fazer?
2. tradução de termos técnicos
 - 2.1 Devido a não ter conseguido encontrar nenhuma tradução correspondente fiz uma aproximação do que “Faculty of Citizenship” poderia significar. Existe uma tradução pré-existente. “Gabinete de Assuntos Civis”
3. Linguagem jurídica
 - 3.1 por exemplo, “por extenso:” em vez de “por palavras”, quando se refere a números em documentos jurídicos, ou quando usar presente

Recessão de documento EGPLPT1909116285, e revisão das gralhas e erros.

Erros:

1. gralhas
 - 1.1 tal como no ponto 1 supra, este documento também foi passado pelo Word, e pelo seu corretor ortográfico e não reconheceu nenhum erro.
 - 1.2 Falha no encurtamento da palavra número (Nr., em vez de N.º)
2. Tradução de termos Técnicos:
 - 2.1 devido a não ter encontrado um equivalente a uma legislação decidi mantê-la no termo de partida de forma a poder ser consultado nessa versão. contudo esta existia. O termo era “Act of Notaries’ Fees”, para “Regulamento das Tarifas Notariais (PPJT).”

Formatação de texto Regional Court of Hamburg - Decision in re IHP

oito páginas

Tempo de duração: duas horas

Documento: Registo de tribunal (?)

Dificuldades:

1. Carimbos:
 - 1.1 As imagens processadas dos carimbos interrompem o texto inadequadamente.
 - 1.2 Os carimbos são transformados em sequências ininteligíveis de letras e números.
 - 1.3 Carimbo, página 6, contém mais que apenas o carimbo, mas também uma assinatura e o título/posição oficial do assinante.
 - 1.3.1 faço a transcrição do conteúdo da imagem, ou deixo-a devido a não estar corrompida e ter informação?
2. Centrar os nomes das autoridades presentes na página 5 sem desformatar mais o ficheiro

Soluções:

1. Os pontos 1.1 e 1.2 foram selecionadas através da transcrição “(Carimbo: conteúdo do carimbo/ilegível)”
 - 1.3.1 devido à incerteza de formatação decidi fazer uma transcrição da imagem, seguindo os mesmos parâmetros “(Carimbo: conteúdo do

carimbo/ilegível)”+ “(Assinatura)”+ qualquer conteúdo na língua de partida, contudo, deixando a imagem caso este fosse necessária.

2. Inserir cada um dos três nomes dentro de um painel de uma tabela transparente.

18092019 - Entrada às 10:00h/ Saída - 05:30h

Post-Editing de ELGPB1909116373

Palavras: 684

Tempo de duração: 01:00h

Quantidade traduzida: 77%

Documento: material de informação sobre os serviços de uma empresa

Dificuldades:

1. Erros na sincronização da tradução.
 - 1.1 os primeiros 4-5 segmentos de chegada não estavam ligados aos segmentos correspondentes de partida
 - 1.2 não notei tal até já ter traduzido os primeiros segmentos, pois as suas traduções automáticas só apareciam mais tarde.
2. Desformatação de tags no memoQ, estas apareciam em sequências de código e não no formato normativo de tags.

Soluções:

1. Comparei a minha tradução com a tradução automática e optei por manter a minha após uma ou duas alterações.
2. Remoção das sequências desformatadas e inserção individual das tags.

19092019 - Entrada às 10:00h/ Saída - 05:30h

Post-Editing de ELGPB1909116373

Tempo de duração: 00:30h

Quantidade traduzida: 23%

Dificuldades:

1. Inclusão de dois segmentos não existentes no texto de partida em dois segmentos de chegada no memoQ.

2. Desformatação de Tags.

Soluções:

1. Remoção dos segmentos.
2. Remoção das sequências desformatadas e inserção individual das tags

Nota: durante o processo de edição o word pareceu reconhecer gralhas no texto ao contrário dos projetos anteriores, contudo, devido à estranha formatação do ficheiro word, repleta de sequências de formatação, não posso ter a certeza se reconheceu todos os erros presentes no texto de chegada, pois mais que uma vez agrupou todo o segmento (incluindo sequência de formatação+texto traduzido) num só bloco de correção ortográfica.

Formatação de texto Registo Predial Campo Grande

1 página

Tempo de duração: 00:19h

Documento: Documento Autárquico (?)

Formatação de texto Registo Predial Lumiar

1 página

Tempo de duração: 00:09h

Documento: Documento Autárquico (?)

20092019 - Entrada às 10:00h/ Saída - 05:30h

Tradução de ELGPPT1909116387

Palavras: 139

Tempo de duração: 00:30h

Documento: E-mail sent to accept a user to join an existing company

Dificuldades:

1. Mistura estranha de código e tags correspondentes ao memoQ.

2. Utilização de Código específico à formatação do e-mail, como por exemplo:
@model dynamic

Soluções:

1. Tentei manter as sequências de código para os links de Websites apenas pois esses aparentemente não detinham tags nenhuma no memoQ.
2. Estes foram mantidos no seu original, pois são uma linguagem separada com um propósito específico

Revisão, Edição e QA ELGPPT1909116387

Durante o processo de revisão notei que havia um segmento que não tinha traduzido. Corrigi o erro.

Revisão, Edição e QA ELGPPT1905115631 (01:04h)

Palavras: 2057

Documento: Documento informativo sobre uma empresa de eletrônicos e eletrodomésticos e os seus serviços.

Dificuldade:

1. linguagem técnica sobre lâmpadas
2. a tradução de *Sales Rep* escolhida pelo tradutor foi *RepVendas*. Encontrei várias tipografias desta variante após uma pesquisa: RepVendas; Rep. Vendas; Rep Vendas)

Erros:

1. não avisei o PM sobre as mudanças que fiz no texto de chegada

Formatação de texto Registo Predial Campo Grande

1 página

Tempo de duração: ≈00:37h

Documento: Documento Autárquico (?)

Dificuldades:

1. Não foi possível utilizar um pdf de referência para ver a formatação original do ficheiro, logo tive que utilizar as formatações de 19092019 como referência.

Formatação de texto Registo Predial Agualva-Cacém

2 página

Tempo de duração: ≈00:37h

Documento: Documento Autárquico (?)

Recessão de documento Tradução do manual do memoQ, e revisão das gralhas e erros. (00:27h)

Revisão das gralhas na tradução.

Formatação de texto ELGPPT1909116348

4 páginas, 2 ficheiros

Tempo de duração: ≈00:15 h

Documento: Documentos Jurídicos [Tribunal]

Dificuldades:

1. A existência de uma imagem de um código de barras

Soluções:

1. (Código de barras: [número do código de barras]) + apagar a imagem do código de barras

23092019 - Entrada às 10:00h/ Saída - 05:30h

Nota: Houve uma Reunião às 13:00h sobre melhores métodos de verificação da qualidade de traduções e projetos. Possivelmente porque temos mais um novo membro no quarto dos estagiantes. Foi entregue uma ficha com pontos e passos importantes a seguir.

Formatação de texto CONTRATO COMPRA E VENDA DE AÇÕES TRICÔS

Palavras: 665

Tempo de duração: 00:15 h

Documento: Documentos Jurídicos [Contrato de compra e venda]

Dificuldades:

1. Incerta se devia deixar a assinatura, ou substituir apenas pela descrição da imagem desta, uma vez que este documento era um contrato

Soluções:

2. (assinatura: O PRIMEIRO CONTRAENTE) + manter a imagem da assinatura

Erros:

1. Não notei as rubricas no PDF>não foram transferidas/reconhecidas pelo software de transposição >não as descrevi na formatação

Nota: A gerente de Projetos (Zélia Neves) demonstrou-me como utilizar um programa de gerência de projetos de tradução. como criar projetos, fazer as invoices, que termos e condições por, e como selecionar tradutores.

Revisão, Edição e QA ELGPGB1909116316

Palavras: 2500

Documento: Documento sobre produtos e propagandas de uma empresa para as redes sociais.

Tempo de duração: 00:30 h

Preenchimento do projeto: 30,6 % (67-219)

Instruções de projeto: Usar as *Track Changes*

Dificuldade:

1. linguagem específica (High Touch areas)
 - 1.1 Zona de alto risco de propagação
 - 1.2 área de alto risco
2. Utilização de duas grafias diferentes para o mesmo termo no texto de partida > levou o tradutor a traduzir o mesmo termo de duas formas diferentes (High Touch Areas vs. high-touch areas)

Soluções:

1. Correção do termo utilizado pelo tradutor (que tinha um comentário a pedir verificação), por outro encontrado em dois glossários hospitalares

Em casa:

Revisão, Edição e QA ELGPGB1909116316

Palavras: 2500

Documento: Documento sobre produtos e propagandas de uma empresa para as redes sociais.

Tempo de duração: 01:54 h

Preenchimento do projeto: 53,9% (185-219)

Dificuldade:

1. linguagem específica (High Touch areas)
 - 1.3 área de risco clínico
 - 1.4 área crítica
2. Existência de diversos segmentos não traduzidos (114;122;); possivelmente cabeçalhos de separação dos diversos subtemas
3. Não tradução de títulos de artigos (de revistas e jornais “científicos”)

Soluções:

1. Correção do termo utilizado pelo tradutor (que tinha um comentário a pedir verificação), por outro encontrado em dois glossários hospitalares
2. Aviso em forma de nota no e-mail de entrega
3. Utilização do *itálico* para salientar que estes são títulos

Erros:

24092019 - Entrada às 10:00h/ Saída - 05:30h

Revisão, Edição e QA ELGPGB1909116316

Palavras: 2500

Documento: Documento sobre produtos e propagandas de uma empresa para as redes sociais.

Tempo de duração: 01:45 h

Preenchimento do projeto: 15,5 % (186-219)

Dificuldade:

1. linguagem específica (High Touch areas)
 - 1.4 área crítica
 - 1.5 área de risco (ACSS)

2. Utilização de duas grafias diferentes para o mesmo termo no texto de partida > levou o tradutor a traduzir o mesmo termo de duas formas diferentes (High Touch Areas vs. high-touch areas)
3. Existência de diversos segmentos não traduzidos (182; 189; 194); possivelmente cabeçalhos de separação dos diversos subtemas

Soluções:

1. Correção do termo utilizado pelo tradutor (que tinha um comentário a pedir verificação), por outro encontrado em dois glossários hospitalares
2. Revisão separada e individual de cada uma das grafias para manter a concordância
3. Aviso em forma de nota no e-mail de entrega

Nota: Passei uma hora a pesquisar glossários e sites hospitalares para confirmar a utilização do termo “área Crítica”

Tradução de ELGPPT1909116411

Palavras: 1686

Documento: Documento sobre empréstimos direcionados a mulheres de baixos rendimentos, e as suas vantagens.

Tempo de duração: 02:40 h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldade:

1. “Philantropy Women”; Termo que aparece como primeiro segmento; é o nome de uma organização; contudo tem uma tradução na MT
2. Tradução de pt-br para pt-pt; termos parecidos, mas incorretos
 - 2.1 Baixas Rendas (Baixos Rendimentos)
 - 2.2 Emprego a meio tempo (Emprego a tempo parcial/ emprego Part-time)
3. Tradução pt-br para pt-pt; gramática
 - 3.1 troca de acentos
 - 3.2 utilização diferenciada de preposições
 - 3.3 posicionamento dos pronomes
4. Falta de concordância dentro do texto de chegada na MT

4.1 “Impact Fund”/”Fundo de Impacto”

4.2 “Stakeholder”/”parte interessada”

4.3 “Borrower” > “mutuária”/”devedora”

5. Terminologia errada; decalque

5.1 “demand” > “demanda”

6. tradutor original não verificou o género da fundadora da organização, dando-lhe o género masculino

Soluções:

1. Não traduzi o termo, mas incluí um comentário neste para avisar a PM

2. Correção do português

2.2 apesar do termo “emprego a Part-time” ter mais resultados no google, optei por manter o termo completamente em português (“Emprego a tempo parcial”)

3. Correção do português

4. Inserção dos termos corretos na base terminológica e revisão individual de cada um através dos filtros para melhorar a concordância

5. Remoção do decalque e substituição pelo termo correto do campo da economia (“procura”)

6. googlei a fundadora para verificar o seu género e corrigi

Revisão, Edição e QA ELGPGB1909116411

Revisão do QA

25092019 - Entrada às 10:00/ Saída - 05:30

Revisão, Edição e QA ELGPGB1909116411 (00:40h)

Transposição do projeto para word (Exportação bilíngue), segunda leitura e edição, Passar pelo corretor ortográfico e uma segunda passagem pelo QA.

1. “a história de Grameen, **que remonta a 1976**, era de ser um dos maiores” vs a “história, **que remonta a 1976**, de Grameen era de ser um dos maiores”

2. microempréstimo > microcrédito

Revisão, Edição e QA +Formatação de texto ELGPES1909116300B

Palavras: 4 documentos (1º> 4 páginas; 2º>2 páginas; 3º> 4 páginas; 4º> 1 página)

Documento: Documento jurídicos/financeiros sobre o estado de economias/dívidas ao estado de uma empresa

Tempo de duração: 01:00 h

Dificuldade:

1. Documento 3 continha um segmento não traduzido do alemão.
 - 1.1 “Empresa
con terra - Gesellschaft für
Angew”
2. “Im Auftrag” > “P’la”. Parece pouco formal para um texto jurídico/economico
3. Alterações às dimensões dos textos. (como suprarreferido os documentos tornaram-se mais extensos, por média de um por um.)

Soluções:

1. Deixei no alemão original, pois não encontrava uma tradução para a expressão inteira
2. Pesquisa do termo em websites da área > confirmação da utilização do termo no campo jurídico
3. Na maioria dos documentos só consegui reduzir algumas linhas em cada página, devido à formatação prévia, contudo, no documento 3 consegui retirar uma página através da utilização de cabeçalhos/roda-pés

04112019 - Entrada às 09:00h/ Saída - 05:17h

Revisão, Edição e QA

Palavras: 1 Documento (925 segmentos no memoQ)

Documento: Manual de utilizador do memoQ

Tempo de duração: 03:30 h

Dificuldade:

1. procura dos termos utilizados pela empresa memoQ na tradução em pt

Soluções:

1. procura de uma versão anterior de uma tradução do manual para conferir os termos internos da empresa em questão
 - 1.1 inserção destes na base de dados terminológica para consistência interna no documento

05112019 - Entrada às 09:35h/ Saída - 05:30h

Não produzi nada neste dia.

06112019 - Entrada às 09:30h/ Saída - 06:00h

Formatação de texto Reconhecimento

Nº de palavras: 337

Documento: Documento jurídico (polónia)

Tempo de duração: 00:49 h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. O software não reconheceu os carimbos
2. o software não transportou algumas partes do texto para o documento em DOCX

Soluções:

1. Transcrição de todos os carimbos
2. foi necessário recorrer à wikipédia para transcrever algumas letras não possíveis no teclado português

07112019 - Entrada às 09:00h/ Saída - 06:00h

Não produzi nada neste dia.

08112019 - Entrada às 09:00h/ Saída - 05:00h

Tradução do texto REconhecimento

Palavras: 338

Tempo de tradução: 02:15h

Documento: Certificado de Nascimento (polónia)

Dificuldades:

1. Tradução de um termo (Deputy Manager), existiam múltiplas possibilidades a quando da consulta do glossário

1.1 Vice-diretor

1.2 Vice-gestor

1.3 Gestor substituto

1.4 Gestor Público

Soluções:

1. após a pesquisa na legislação optei pelo termo Vice gestor pois as funções pareciam semelhantes

11112019 - Entrada às 09:00h/ Saída - 05:30h

Formatação de texto ELGPPT1911116786

Nº de palavras: 5 Documentos (1º> 1 página; 2º>2 páginas; 3º> 2 páginas;4º>2 páginas; 5º> 3 páginas)

Documento: Documentos jurídico (filipinas e portuguesas)

Tempo de duração: 03:00h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. documento com formato difícil, múltiplas formatações em tabela
 - 1.1 o software de formatação não identificou os textos com mais caixas e tabelas (3 dos 5 documentos)

Soluções:

1. Foi necessário transcrever ponto a ponto criando tabelas à mão para criar um texto semelhante e formatado

12112019 - Entrada às 09:00h/ Saída - 05:30h

Revisão, Edição e QA ELGPPT1911116786

fui chamada pelo bernardo para fazer a revisão da formatação de ontem de forma a aprender com os erros que cometi.

1. utilizar parênteses retos a quando descrever algo externo ao texto em si.

Ex: [assinatura]

2. no caso de incerteza sobre algo escrito à mão no documento (números, palavras que ao contrário do resto do documento não foram produzidas por uma máquina) escrever [texto ilegível], a caso de algum erro de transcrição não ser **crime**
3. NUNCA transcrever o nome numa assinatura, uma vez que não é possível ter a certeza que o documento não foi forjado, ou assinado por alguém que não a pessoa para quem este foi criado, mais uma vez isto pode ser motivo de **crime**, uma vez que o documento autenticado implica que o tradutor confirma a identidade da pessoa
4. teclas de atalho
 - 4.1 Negrito: ctrl+B
 - 4.2 itálico: ctrl+I
 - 4.3 sublinhado: ctrl+U
 - 4.4 espaços precisos: Tab
5. Utilizar *Paragraph Markers and hidden formatting*

Comentário: discussão sobre a utilização do TU/VOCÊ a quando de campanhas publicitárias em português. “faz, faz o quê, acordaste comigo na cama”. Re-impõe a ideia da classificação da formalidade por estatuto e idade. “o TU fica muito mal nas traduções”

Revisão, Edição e QA

Nº de palavras: 2 documentos (1º>540; 2º>525)

Documento: Documentos internos e externos de uma empresa de seguros sobre mudanças a vir

Tempo de duração: 00:40h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. forma de escrita/espacamento de numerários com mais de três decimais
- Soluções:

1. após uma consulta de *Ciberdúvidas da língua portuguesa*, conferi que até 4 casas decimais os números não requerem qualquer diferenciação gráfica

13112019

Tirei o dia devido a razões de saúde.

14112019 - Entrada às 09:30h/ Saída - 06:00h

Revisão, Edição e QA ELGPPT1911116786 (Das traduções dos respetivos documentos)

Nº de palavras: 5 Documentos (1º> 1 página; 2º>2 páginas; 3º> 2 páginas;4º>2 páginas; 5º> 3 páginas)

Documento: Documentos jurídico (filipinas e portugueses)

Tempo de duração: 00:30h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. Verificação de terminologia técnico-jurídica/governamental
 - 1.1 *Department of Foreign Affairs* [estava na dúvida de se a tradução feita (Departamento de negócios estrangeiros) estava correta, uma vez que em Portugal se usa Ministério dos Negócios Estrangeiros]
 - 1.2 *DTS*
 - 1.3 *Philippine Statistics Authority*
 2. Verificação de concordância, os termos abaixo escrito estavam traduzidos de maneiras diferentes em várias ocasiões
 - 2.1 *Apostille* > *Apostille/Apostila/Apostilha* (Este termo encontrava-se presente nas três versões descritas, quando perguntei, foi-me dito que este pequeno erro de concordância não importava)
 - 2.2 *Freguesia* > *Civil Parish/ Parish* (*Freguesia*, que se traduz para “civil parish” em inglês, estava numa ocasião só traduzida para *Parish*, sendo assim não só um erro de concordância, como de tradução)

Soluções:

1. verificação e pesquisa dos termos em sites governamentais/diário de Notícias

1.1 Departamento de negócios estrangeiros, após uma pesquisa especificamente direcionada aos termos utilizados para as filipinas verifiquei que a tradução selecionada estava correta

1.2 Taxa de Carimbo Documentário

1.3 Encontrava-se no texto traduzido Autoridade Filipina de Estatísticas, após verificação encontrei outra tradução com autorização de um organização internacional da qual Portugal faz parte que produziu um livro sobre estatísticas (Autoridade de Estatísticas das Filipinas)

15112019 - Entrada às 09:30h/ Saída - 05:45h

Não produzi nada neste dia.

18112019 - Entrada às 09:00h/ Saída - 05:30h

Revisão, Edição e QA ELGPBE191116817

Nº de palavras: 365

Documento: Documentos com instruções para software em pt-br

Tempo de duração: 00:10h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades: (nenhuma, o documento não detinha erros, só precisei de confirmar algumas palavras desconhecidas para verificar que eram de facto utilizadas no pt-br, uma vez que não falo essa vertente de português)

19112019 - Entrada às 09:30h/ Saída - 06:00h

Formatação de texto

Nº de palavras: 6 ficheiros (cada um de duas páginas)

Documento: Documentos para instrução e motivação de funcionários de uma empresa

Tempo de duração: 03:00h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. Uma frase dava erro gramatical, de concordância verbal, a quando da revisão do texto.
 - 1.1 Trusting they will is your required leap of faith
2. Um dos ficheiros desformatou as notas de rodapé.
 - 2.1 The SCARF (or SCARE) model - Summary and Worksheet

Soluções:

1. havia apenas a falta de uma vírgula na frase em questão.
 - 1.1 Trusting they will, is your required leap of faith
2. apesar das minhas tentativas para reformatar não consegui, enviei o ficheiro com uma nota.

20112019 - Entrada às 09:30h/ Saída - 05:00h

Revisão, Edição e QA ELGPBE1911116864

Nº de palavras: - Desconhecido -

Documento: Documentos sobre vinhos e bens de venda (em forma de listagem dos bens em questão)

Tempo de duração: 00:30h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. verificação de nomes de países desconhecidos:
 - 1.1 Kyrgyzstan
 - 1.2 Saint Kitts and Nevis
 - 1.3 Aconcagua Valley
2. a não tradução de um termo:
 - 2.1 Schwarzwald

Soluções:

1. após uma pesquisa verifiquei que as traduções estavam corretas
2. O nome que conhecia para a Schwartzwald era floresta negra, logo pesquisei ambos os termos no google (sob o princípio deste procurar em sites portugueses)

2.1 Em primeiro lugar o termo tinha mais hits (389 000) vs o termo em alemão (21 100).

2.2 a pesquisa do termo em alemão não só teve que recorrer a sites em línguas estrangeiras, como os poucos sites em português não eram fontes fim de dignas.

21112019 - Entrada às 10:00h/ Saída - 06:00h

Revisão, Edição e QA ELGPGB1911116873

Nº de palavras: 337

Documento: e-mail interno de uma empresa (inglês(UK) para português(PT))

Tempo de duração: 00:10h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades: (nenhumas, o documento não detinha erros, só precisei de confirmar algumas palavras desconhecidas referentes à empresa em questão)

Tradução de ELGPBE1911116888

Nº de palavras: 605

Documento: Certidão de nascimento (EUA; CA)

Tempo de duração: 00:30h

Preenchimento do projeto: 0%

Dificuldades:

1. STATE BIRTH CERTIFICATE NUMBER (toda a última meia hora do horário de trabalho foi passado a tentar encontrar uma tradução para este termo, tal não foi possível devido a motivos pessoais não me consegui concentrar na pesquisa)

22112019 - Entrada às 09:30h/ Saída - 05:30h

Tradução de ELGPBE1911116888

Nº de palavras: 605 (a minha tradução não compreendeu o documento inteiro, apenas aproximadamente 15-20 dos segmentos dentro do documento. os segmentos restantes já se encontravam traduzidos)

Documento: Certidão de nascimento (EUA; CA)

Tempo de duração: 01:20h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. Pesquisa de termos:
 - 1.1 STATE BIRTH CERTIFICATE NUMBER
 - 1.2 CITY OF TOWN
 - 1.3 THE CHILD WAS BORN ALIVE
 - 1.4 REALTIONSHIP TO CHILD
 - 1.5 REQUEST OMISSION FROM SOLICITATION LISTS

Soluções:

1. foi necessário ler legislação, tanto portuguesa como do estado da califórnia
 - 1.1 NÚMERO DA CERTIDÃO DE NASCIMENTO (esta tradução advém de ter lido a legislação e daí ter estipulado um possível tradução, uma vez que não encontrei nenhuma tradução direta, ou segmento semelhante em documentos portugueses)
 - 1.2 CIDADE QUE PRESIDE SOBRE A VILA (não tenho mais que 60% de confiança nesta tradução uma vez que não encontrei nenhuma referência ao termo original tanto na legislação californiana, outros exemplos de certidões de nascimento do mesmo estado ou em geral em nenhum glossário terminológico)
 - 1.3 NADO-VIVO (este termo foi adicionado, tendo que modificar a estrutura da frase, uma vez que é o termo utilizado no código civil português)
 - 1.4 AFINIDADE AO REGISTADO (em vez de uma tradução mais literal optei pelo termo afinidade pois é o usado no código civil português)
 - 1.5 OMISSÃO REQUERIDA DE LISTAS DE SOLICITAÇÃO (este foi outro termo de difícil tradução, uma vez que, tal como no ponto 1.2, não encontrei referências e este na legislação californiana, mas consegui encontrar um fórum, no Proz, que explicava a existência deste termo)

(Nota: Recebi a revisão da minha tradução e o termo City of Town foi um erro de formatação e era na verdade City or Town, foi corrigido só para Cidade.)

25112019 - Entrada às 10:00h/ Saída - 06:00h

Formatação de texto

Nº de palavras: 2 documentos

Documento: Documentos para instrução e motivação de funcionários de uma empresa (Inglês, não nativo)

Tempo de duração: 00:45h

Preenchimento do projeto: \approx 100%

Dificuldades:

1. uma das páginas de um dos documentos era apenas caixas de texto, tive que apagar estas, contudo não era possível re-escrever o conteúdo pois o word não reconhecia o espaço em branco.

Soluções:

1. Tive que criar um documento novo e transcrevê-lo todo.
1.1 a formatação criou alguns problemas mas após alguma pesquisa consegui formata-las corretamente

Revisão, Edição e QA ELGPBE1911116899

Nº de palavras: 3140

Documento: Descrição e instruções de utilização de medicamentos para animais (Inglês para Português)

Tempo de duração: 00:30h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. Referência de um pronome, dependendo da palavra a que o pronome fazia referência o género deste mudava.
2. Contração de a+a, ou a falta desta

Soluções:

1. optei por mudar o género do pronome
 - 1.1 pois após ler a frase no original parecia-me fazer mais sentido ser o outro referente
 - 1.2 após uma pesquisa online confirmei que medicação pode ter os efeitos direcionados ao pronome
2. pesquisei no Ciberduvidas, do ISCTE, e confirmei que a tradução estava correta

Recessão de documento e revisão das gralhas e erros.

O problema com o outro documento era que uma imagem continha texto e era necessário transcrevê-lo.

26112019 - Entrada às 09:30h/ Saída - 05:30h

Não produzi nada neste dia.

27112019 - Entrada às 09:30h/ Saída - 05:30h

Revisão, Edição e QA ELGPPT1911116918

Nº de palavras: 2449

Documento: Documentos legais, de origem identificativa (Venezuela)

Tempo de duração: 00:26h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. Erros de formatação (ausência da explicitação da existência de dois carimbos existentes no original)

Soluções:

1. Fiz uma simples transcrição de *[Carimbo]* as duas vezes necessárias, nos lugares necessários

28112019 - Entrada às 09:10h/ Saída - 05:30h

Não produzi nada neste dia.

NewLife#25

29112019 - Entrada às 09:00h/ Saída - 05:45h

Revisão, Edição e QA ELGPPT1911116950

Nº de palavras: 1792 (Dívidas por 5 documentos)

Documento: Documentos internos para empresas sobre como lidar com a saúde mental dos empregados e colegas (Inglês-UK)

Tempo de duração: 00:50h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades: (nenhumas, o documento não detinha erros, só precisei de confirmar algumas palavras desconhecidas referentes ao tema em questão)

Revisão, Edição e QA ELGPPT1911116954

Nº de palavras: 195

Documento: Mensagem interna de uma empresa (Inglês-UK)

Tempo de duração: 00:10h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. Concordância gramatical

Soluções:

1. verifiquei que a preferência a dizer “colado ao computador” é apenas de fala verbal e que a frase existente no texto “colado no computador” também se encontra correta.

Revisão, Edição e QA ELGPGB1911116924

Nº de palavras: - desconhecido o número exato - 5 documentos (2 de 4 páginas; 2 de cinco páginas e um de 7 páginas)

Documento: folhetos informativos médicos [incluindo um consent form] (Inglês-UK)

Tempo de duração: 00:50h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. Verificação da correção do jargão técnico do campo da medicina

Soluções:

1. Pesquisa de cada termo
 - 1.1 Sinuses > Seios nasais
 - 1.2 Spinal Fluid >Cefalorraquidiano/líquor/LCR
 - 1.3 Telescopes > Telescópios
 - 1.4 Septal surgery > Septoplastia
 - 1.5 (to put) packs > Tamponamento
 - 1.6 Adenoidectomy > Adenoidectomia
 - 1.7 Rinorreia > Rhinorrea
 - 1.8 Sinus (disease) > (doença) Sinusal
 - 1.9 Cystic fibrosis > Fibrose Quística
 - 1.10 Eosinophilia > Eosinofilia
 - 1.11 Prostaglandin > Prostaglandinas

02122019 - Entrada às 09:30h/ Saída - 05:30h

Revisão, Edição e QA ELGPPT191111

Nº de palavras: ≈ 1500

Documento: Ata sobre um fórum europeu (Inglês-UK)

Tempo de duração: 00:27h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. Dificuldades do português
 - 1.1 Novo acordo (utilização do hífen)
 - 1.2 Género e neologismos

2. O windows não reconhecia uma palavra

2.1 Compostável

Soluções:

1. Pesquisa, nomeadamente no *Ciberdúvidas da língua portuguesa*

1.1 A dúvida era relativa à utilização de hífen com prefixos. O artigo confirmava a tradução, antimosquitos.

1.2 A expressão “anúncios no Google” aparece na tradução, contudo utilizo o feminino para google, após uma pesquisa descobri que ambos estão corretos.

03122019 - Entrada às 09:15h/ Saída - 05:45h

Revisão, Edição e QA ELGPPT1912116984

Nº de palavras: 729

Documento: Anuncio descritivo de uma empresa (Espanhol-ES)

Tempo de duração: 00:30h

Preenchimento do projeto: [percentagem]

Dificuldades:

1. facilidades vs recursos

“Le ofrecemos todas las facilidades:”

“Oferecemos todas as facilidades:”

A minha dúvida advinha do facto da maioria das facilidades oferecidas serem nas verdade recursos (O estacionamento, transportadores, CCTV, etc), ou seja coisas materiais, ou contrário de facilidades que são bens imateriais como contactos.

Soluções:

1. O Bernardo disse que apesar de perceber o meu ponto de vista, se podia manter a o termo traduzido, logo devia manter.

04122019 - Entrada às 09:30/ Saída - 05:45h

Não produzi nada neste dia.

05122019 - Entrada às 10:00/ Saída - 05:15h

Revisão, Edição e QA ELGPPT1912117005

Nº de palavras: 2 documentos (1 com 395 palavras o outro com 688 palavras)

Documento: folhetos informativos médicos [dentários] (Inglês-UK)

Tempo de duração: 00:35h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. Verificação da correção do jargão técnico do campo da medicina
2. Problema de interpretação semântica
 - 2.1 Take it easy for the rest of the day > Acalmar-se durante o resto do dia.

Soluções:

1. Pesquisa de cada termo
 - 1.1 Postoperative Prescription > Prescrição pós-operatória
 - 1.2 Dry socket > Alveolite seca
 - 1.3 Minor Oral Surgical (procedure) [MOS]> Procedimento cirúrgico oral menor/ Cirurgia Oral Menor
2. Coloquei uma nota com a proposta de relaxar, o Bernardo propôs descansar.

Revisão, Edição e QA ELGPPT1911116777

Nº de palavras: 6 documentos (1> Desconhecido; 2>837 p; 3>904 p; 4> 638 p; 5> 6797 p; 6>800 p)

Documento: folhetos internos de uma empresa sobre interação interna motivação e empreendedorismo (Inglês-UK/Português-Pt)

Tempo de duração: 01:35h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. Termo especializado desconhecido
 - 1.1 Cam session > Cam da sessão

Recessão de documento e revisão das gralhas e erros.

Não utilizei track changes, assim tive que fazer a comparação entre ficheiros para que o software marcasse as diferenças, menos no primeiro que, devido a ser powerpoint não marca como track changes só faz as mudanças, logo estas foram indicadas num e-mail à gestora do projeto (Zélia).

06122019 - Entrada às 09:30/ Saída - 05:15h

Revisão, Edição e QA ELGPPT1912117008

Nº de palavras:716

Documento: Documento instrutivo sobre uma nova aplicação

Tempo de duração: 00:40h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. Termo especializado desconhecido
 - 1.1 People Policies > Política de Pessoas

Soluções:

1. Pesquisa do termo
 - 1.1 People Policies > Políticas de Recursos Humanos [*People Policies* aparenta se um termo novo no jargão empresarial do Reino unido para Politicas dos Recursos Humanos]
 - 1.2 Coloquei uma nota no segmento em questão para o gestor de projetos rever

09122019 - Entrada às 09:30/ Saída - 06:00h

Formatação de texto ELGPPT1912117024A

Nº de palavras: 667

Documento: Certificado de Casamento (Estados Unidos, Las Vegas)

Tempo de duração: 00:30h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. O software teve dificuldade em reconhecer o original, logo o ficheiro a formatar estava:
 - 1.1 ou com a informação fora de ordem
 - 1.2 não tinha reconhecido o texto e este tinha sido transformado em sequências sem nexos.

Soluções:

1. Formatação num documento word novo
 - 1.1 Aproveitei o que tinha sido reconhecido, mas estava fora de ordem criando uma tabela, pondo na ordem certa e marcando com cores o que já tinha transferido para o novo ficheiro
 - 1.2 Transcrição do certificado de casamento que não tinha sido reconhecido à mão

10122019 - Entrada às 09:30/ Saída - 05:00h

Revisão, Edição e QA ELGPPT1912117024A

Nº de palavras: 667

Documento: Certificado de Casamento (Estados Unidos, Las Vegas)

Tempo de duração: 00:30h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. Termos Técnicos
2. tradução de uma parte para não traduzir

Soluções:

1. Pesquisa para verificação dos termos
 - 1.1 COUNTY CLERK'S OFFICE > GABINETE ESCRITURÁRIO DO CONDADO
 - 1.2 Secretary of State > Secretário de Estado
 - 1.3 VITAL RECORDS > REGISTOS VITAIS
 - 1.4 official performing the marriage > celebrante do casamento
 - 1.5 raised seal > selo branco

2. verifiquei a forma de escrita no original (“posseeions”) e substitui.

Nota: mandei uma versão comparada ao gestor.

Nota: Fui ao notário ver como é que se legalizava e autenticam as traduções.

11122019 - Entrada às 09:45/ Saída - 06:00h

Não produzi nada neste dia.

13122019 - Entrada às 09:30/ Saída - 05:30h

Formatação de texto ELGPPT1912117065

Nº de palavras: 284

Documento: Certificado de Nascimento (Reino Unido, Kent)

Tempo de duração: 00:20h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades: (nenhuma, foi-me oferecido um template de outro certificado já traduzido e formatado, tendo assim que só atualizar os dados, contudo havia um erro no template, que corrigi e informei o gestor)

16122019 - Entrada às 10:00/ Saída - 05:30h

Formatação de texto ELGPPT1912117065

Nº de palavras: 210

Documento: Certificado de Diocese (Reino Unido, Westminster)

Tempo de duração: 00:30h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. O reconhecimento do ficheiro não reconheceu nada apresentando apenas sequencias desconexas.

2. O original não estava bem digitalizado, estando margens cortadas
3. Segmentos preenchidos à mão, caligrafia não 100% compreensível

Soluções:

1. Comecei por transcrever o original num DocWord novo uma vez que o reconhecido não era aproveitável
2. tive que ler com atenção para perceber quais eram as palavras cortadas
3. verifiquei no Google a existência do transcrito

17122019 - Entrada às 10:00/ Saída - 06:30h

Formatação de texto

Nº de palavras: 2080

Documento: Manual de Herbicida (Português- PT)

Tempo de duração: 01:40h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. má formatação das tabelas
2. Termos técnicos

Soluções:

1. edição das tabelas de forma a melhor se encaixarem no documento, bem como para reduzir a quantidade de termos cortados pelo tamanho dos segmentos das tabelas
2. Confirmação da grafia dos termos especializados através do original.

18122019 - Entrada às 09:40/ Saída - 04:00h

Não produzi nada neste dia.

19122019 - Entrada às 09:50/ Saída - 06:00h

Não produzi nada neste dia.

20122019 - Entrada às 10:10/ Saída - 06:00h

Nota: possivelmente falar sobre a minha dislexia na tese.

Se calhar experimentar o leitor imersivo para ver se reconheço os erros lidos por outrem, em vez de pelo meu cérebro.

30122019 - Entrada às 10:10/ Saída - 06:00h

Rasurar uns documentos para autenticação, 20 mins

Revisão, Edição e QA ELGPPT1912117138

Nº de palavras: 1151

Documento: Peça para fins educativos (Inglês, USA)

Tempo de duração: 00:24h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. Termos Técnicos
2. Inconsistência na utilização da pessoa (2ª ou 3ª pessoa do singular/ formalidade)
3. Repetição do termo “por falar nisso” de seguida

Soluções:

1. Pesquisa para verificação dos termos
1.1 Cyber Crime > Cibercrime
2. Devido à peça se passar num escritório decidi regularizar a utilização da pessoa para a 3ª pessoa do singular devido a manter um registo mais formal
3. Ambos os segmentos 32 e 36 começam com a mesma expressão, assim, troquei a do segmento 36 por aliás. Após conferir com o gestor.

Revisão, Edição e QA ELGPPT1912117138_3

Nº de palavras: 2 Documentos (1º > 100 palavras; 2º > 1109 palavras)

Documento: Peça para fins educativos (Inglês, USA)

Tempo de duração: 00:20h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. Termos Técnicos

Soluções:

1. Pesquisa para verificação dos termos
 - 1.1 Cyber Security > Cibersegurança
 - 1.2 Cyber Attack > Ciberataque
 - 1.3 Cyber Criminal > Cibercriminoso

Nota: fui a única dos estagiários a comparecer, pois não recebi um e-mail a informar-me que não necessitaria de aparecer neste dia.

03012020 - Entrada às 09:30/ Saída - 05:30h

Formatação de texto ELGPPT2001117144

Nº de palavras: 483

Documento: Documento jurídico-económico (de Portugal par os EUA, Seattle)

Tempo de duração: 00:25h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades: (nenhuma)

06012020 - Entrada às 09:50/ Saída - 05:50h

Revisão, Edição e QA ELGPPT2001117144

Nº de palavras: 483

Documento: Documento jurídico-económico (de Portugal par os EUA, Seattle)

Tempo de duração: 00:30h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. Termos Técnicos

Soluções:

1. Pesquisa para verificação dos termos
 - 1.1 Tribunal de Comarca > Court of the Judicial Sub-District
 - 1.2 Certificação Citius > Citius Certification
 - 1.3 Ação de Processo Comum > Ordinary Proceeding
 - 1.4 Carta Rogatória > Letters Rogatory
 - 1.5 Imposto de Selo > Stamp Duty
 - 1.6 Oficial de Justiça > **Law Official** > Judicial Officer (Este foi o único termo que alterei devido ao termo encontrado na tradução só aparecer num dicionário de 1978 interno da união europeia e não aparecer nos glossários internos do sistema americano. Sendo que o termo com que o substitui aparece em definições e menções mais recentes, 2016, e aparecendo em glossários de ambos os sistemas. Seria importante também informar que pesquisei a pessoa em concreto sobre a qual o cargo se refere para confirmar que posição desta confere com a definição.)

07012020 - Entrada às 10:00/ Saída - 05:50h

Não produzi nada neste dia.

08012020 - Entrada às 10:00/ Saída - 06:00h

Formatação de texto ELGPPT2001117179

Nº de palavras: 3964

Documento: Mudanças ao regulamento de uma empresa de taxis (Castelhano, Espanha)

Tempo de duração: 00:08h

Preenchimento do projeto: 0.5%

Dificuldades:

1. o ficheiro apresentado foi pré-formatado pela empresa, estando assim abaixo dos padrões normais de formatação da euologos, incluindo variação no tipo, tamanho e cor do texto, bem como contendo segmentos não reconhecidos

Nota: após os primeiros oito minutos de formatação, fui informada pelo gestor do projeto, que este tinha obtido um original e que iria reconhecer esse, fazendo-me parar a formatação do documento em questão

Formatação de texto ELGPPT2001117179

Nº de palavras: 3964

Documento: Mudanças ao regulamento de uma empresa de taxis (Castelhano, Espanha)

Tempo de duração: 02:00h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. o ficheiro apresentado foi pré-formatado pela empresa, estando assim abaixo dos padrões normais de formatação da euologos, incluindo variação no tipo, tamanho e cor do texto, bem como contendo segmentos não reconhecidos

Soluções:

1. foi necessário ler o texto com o corretor ortográfico para corrigir cada erro individualmente
 - 1.1 os erros mais comuns eram: trocar o -ó por um seis (6); não reconhecer outros acentos, trocar o artigo feminino (la) pelo termo la
 - 1.2 tive que formatar a paginação completamente, tendo havido uma parte do texto que se replicava sempre que se tentava inseri-la no segmento correto
 - 1.3 modificar o tipo, cor e tamanho da letra que continha várias variações incoerentes pela duração do texto

09012020 - Entrada às 10:00/ Saída - 06:00h

Formatação de texto format language line

Nº de palavras: ≈ 900

Documento: Contrato de delegação de Mandatários (Mandarim, Português, Inglês; Macau)

Tempo de duração: 01:20h

Preenchimento do projeto: 100%

Dificuldades:

1. O texto tinha segmentos fora da ordem correta
2. sequências de caracteres ilógicos
3. Formatar apenas os segmentos em Português

Soluções:

1. criei um novo documento word onde coleí os segmentos fora de ordem para os manter quando estes aparecessem mais tarde no documento
2. removi as sequências devido a estas serem a tentativa do software de formatar os segmentos em mandarim
3. Aqui deparei-me com dois problemas:
 - 3.1 o português encontrava-se no português pré-acordo 1990, logo tive que prestar extra atenção à grafia das palavras, uma vez que já não sei escrever neste português
 - 3.2 No segundo documento, deparei-me com um contrato que estava dividido em duas colunas, uma para pt outra para en, mas que não tinha sido reconhecido, transcrevi o português, contudo, o gestor informou-me depois que não era necessário formatar o contrato.

10012020 - Entrada às 10:00/ Saída - 06:00h

Não produzi nada neste dia.